

# Ilias 11

- [1] ἡῶς δ' ἐκ πρὸ λεχέων παρόπερ ἀγανοῦ ἄγανθων  
aber aus von|bei from|beside erhabenen of|noble
- [2] ὅρνυθ', τοιούτοισι φόρως φέροι ἡδὲ καὶ βροτοῖσι·  
damit den|Unsterblichen tol|immortals und and
- [3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προίαλλε θοάτης ἐπὶ νῆσις Ἀχαιῶν  
aber but schnelle swift auf onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τεί|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλαίvi(D)  
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

- [4] mühselge, des Keges Wundezechen mit den Händen haltend.  
grievous, of|war portent with hands holding.

- [5] στῇ δ' ἐπὶ πρὸ δύνασθηος μεγακήτεϊ ὑψηλαίνη, AdjD  
aber auf tief|bauchigem deep|hulled schwarzen, black,

- [6] ἦν δέ τῷ πρῶτῳ μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε, Adv  
die ja in mittleren midmost nach|beiden|Seiten, to|both|sides,

- [7] ἡμέν καὶ ἐπὶ πρὸ αἴγαντος κλισίας Τελαμωνιά δαο  
einmal bei upon

- [8] ἡδὲ καὶ ἐπὶ πρὸ αἰγαλῆος, τοιούτῳ πρότεροι εἰσχαταί τε νῆσις εἰσαγαστή  
und bei die|zwei those ja am|äußersten outermost wohl|gebauten well|balanced

- [9] εἴρυσαν ἡνορέη πίσυνοις καὶ καρτεῖ χειρῶν  
vertrauend trusting und and

- [10] ενθατεῖς στᾶσιν οὐσε θεὰ μέγατε πτερεῖ νόντε πτερεῖ  
dort gestanden|habend sehr und furchtbar und

- [11] ὅρθι, αἰγαλοῖσιν δὲ μέγατε σθένος ἔμβαλ' εἰκάστω  
laut, on|high, aber sehr

- [12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ καὶ μάχεσθαι.  
un|aufhörlich unceasing und and

- [13] τοῖσι δέ πρὸ ἀφαρ πόλεμος γλυκίων γένεται' ἡδὲ καὶ νέεσθαι  
ihnen aber sofort süßer sweeter oder or

- [14] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ γλαφυρῇσι AdjD φίλην<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πατρίδα γαῖαν.  
in in hohlgelüfteten hollow liebgewonnene dear to
- [15] Ἀτρεύδης δέ<sup>Pt</sup> ἔβόησεν | δὲ<sup>Kon</sup> ζώνγνοσθαι ἄνωγεν  
aber but und and
- [16] Ἀργείους· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἐδύσετο | νώροπα<sup>AdjA</sup> χαλκόν.  
in in aber but selbst himself blitzenden flashing
- [17] κνημῖδας μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κνήμησιν ἔθηκε  
zwar indeed zuerst first um around
- [18] καλὰς<sup>AdjA</sup> ἀργυρέοισιν<sup>AdjD</sup> ἐπισφυρίοις ἀραιούσιας<sup>A</sup> PerPas  
schöne fair silbernen with|silver angepaßte· fitted·
- [19] δεύτερον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θώρηκα περὶ<sup>Prp</sup> στήθεσσιν ἔδυνε,  
zweitens secondly wieder again um around
- [20] τόν<sup>A</sup> Pr ποτέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr Κινύρης δῶκε εξενήτιον<sup>AdjA</sup> εἶναι.  
den einst ihm to|him gast|geschenklich guest|gift
- [21] πεύθετο γὰρ<sup>Pt</sup> Κύπρον δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κλέος οὐνεκ'<sup>Kon</sup> Αχαιοί  
denn for aber groß great weil because
- [22] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον.  
nach to
- [23] τούνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>A</sup> Pr δῶκε χαριζόμενος<sup>N</sup> PräMed βασιλῆ.  
darum ihm den it gefällig|seidend pleasing
- [24] τοῦ<sup>G</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἦτο<sup>Pt</sup> δέκα<sup>Adj</sup> οἴμοι ἔσαν μέλανος<sup>AdjG</sup> κυάνοι,  
dessen aber freilich zehn ten dunkel|blauen of|black
- [25] δώδεκα<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρυσοῦσοι καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροιο.  
zwölf aber und zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δράκοντες ὁρωρέχατο προτί<sup>Prp</sup> δειρὴν  
dunkel|blaue blue|black aber but zu towards
- [27] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἐκάτερθι<sup>Adv</sup> τρισσιν ἐοικότες<sup>N</sup> PerAkt ἄς<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> Κρονίων  
drei beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche and

- [28] ἐν<sup>Prp</sup> νέφε<sup>ī</sup> στή<sup>|</sup>ριξε, τέ<sup>|</sup>ρας μερό<sup>|</sup>πων<sup>AdjG</sup> ἀν<sup>|</sup>θρώπων.  
in in der|sterblich|redenden of|mortal
- [29] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὕμοι<sup>|</sup>σιν βάλε<sup>|</sup>το ξίφος· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥλοι<sup>|</sup>  
um aber ja in aber ihm but for|him
- [30] χρύσει<sup>|</sup>οι<sup>AdjN</sup> πάμ<sup>|</sup>φαινον, ἀ<sup>|</sup>τὰρ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κουλεὸν<sup>|</sup>ἥεν<sup>|</sup>  
goldene golden aber but um around ἥεν
- [31] ἀργύρε<sup>ov</sup><sub>AdjA</sub> χρυσέ<sup>|</sup>οισιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>|</sup>ορτή<sup>|</sup>ρεσσιν ἀ<sup>|</sup>ρηρός<sup>. N</sup><sub>PerPas</sub>  
silbern silver mit|golden with|golden gefügt. fitted.
- [32] ἀν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλετ'<sup>|</sup>ἀμφιβρό<sup>|</sup>την<sup>AdjA</sup> πολυ<sup>|</sup>δαίδαλον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>|</sup>θοῦριν<sup>AdjA</sup>  
dann aber then but menschen|umgreifende all|covering kunst|reiche well|wrought stürmische furious
- [33] καλήν, <sup>AdjA</sup> ἡν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πέρι<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κύ<sup>|</sup>κλοι δέκα<sup>Adj</sup> χάλκεοι<sup>AdjN</sup> ἥσαν,  
schöne, welche um zwar zehn eherne bronze beautiful, which around indeed ten
- [34] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὄμφαλοι<sup>|</sup>ἥσαν<sup>|</sup>ἐ<sup>|</sup>είκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέ<sup>|</sup>ροιο<sup>|</sup>  
in aber ihr but for|it zwanzig twenty
- [35] λευκοί, <sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέ<sup>|</sup>σοισιν<sup>|</sup>ἡν<sup>|</sup> μέλα<sup>|</sup>νος<sup>AdjG</sup> κυά<sup>|</sup>νοιο.  
weiße, in aber but des|dunklen of|black
- [36] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Γοργὼ βλοσσ<sup>|</sup>ρῶπις<sup>AdjN</sup> ἐστεφάνωτο<sup>|</sup>  
ihr aber auf zwar indeed finster|äugig grim|eyed
- [37] δεινὸν<sup>Adv</sup> δερκομέ<sup>|</sup>νη, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Δεῖ<sup>|</sup>μός<sup>|</sup>τε<sup>Pt</sup> Φόβος<sup>|</sup>τε. <sup>Pt</sup>  
schrecklich blickend, looking, um around aber but und and. and. and.
- [38] τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀργύρε<sup>οις</sup><sub>AdjN</sub> τελα<sup>|</sup>μῶν<sup>|</sup>ἥν· αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
deren aber aus of|her but out|of silbern silver doch but auf upon ihm on|it
- [39] κυάνε<sup>οις</sup><sub>AdjN</sub> ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥσαν<sup>|</sup>  
dunkell|blauer dark|blue aber ihm but for|it
- [40] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἀμφιστρεφέ<sup>ες</sup><sub>AdjN</sub> ἐνὸς<sup>AdjG</sup> αὐχένος<sup>|</sup>ἐκπεφυμῖαι. <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
drei rings|gewendete twining|around eines of|one heraus|gewachsen. grown|out.
- [41] κρατὶ δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀμφίφαλον<sup>AdjA</sup> κυνέην θέτο<sup>|</sup>τετραφάληρον<sup>AdjA</sup>  
aber auf rings|schützenden double|bossed vier|kammigen four|crested

[42] ὕπουριν· AdjA δεινὸν <sup>Adv</sup> δέ πτλόφος καθύπερθεν <sup>Adv</sup> ξήνευεν.	pferde schweifig· schrecklich aber von oben from above	horse tailed· terribly but
[43] εἴλετο δέ πτλάκιμα <sup>AdjA</sup> δοῦρε δύω <sup>Adj</sup> κεκορυθμένα <sup>A</sup> χαλκῶ	aber starke valiant zwei two gekappt wordene pointed	but
[44] ὀξέα <sup>AdjA</sup> τῆλε <sup>Adv</sup> δέ πτλχαλκός ἀπ <sup>Prp</sup> αὐτόφιν <sup>Adv</sup> ούρανὸν εἰσω <sup>Adv</sup>	scharfe· sharp· weit far aber but von from der Spitze straight off hinein within	sharp·
[45] λάμπ· ἐπὶ <sup>Prp</sup> δέ πτλέγδού <sup>Adv</sup> πησαν Ἀθηναίη τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Ἡρη	auf upon aber but und and und also	upon
[46] τιμῶσαι <sup>N</sup> PräAkt βασιλῆα πολυχρύσοιο <sup>AdjG</sup> Μυκήνης.	ehrend honoring der gold reichen of much gold	honoring
[47] ἡνιόχω μὲν <sup>Pt</sup> ξπειτα <sup>Adv</sup> εἰώ <sup>AdjD</sup> ἐπέτελλεν ξκαστος	zwar indeed dann then eigenen to his own	indeed
[48] ὕπους <sup>C</sup> εὖ <sup>Adv</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> κόσμον ξρυκέμεν αὖθις <sup>Adv</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τάφρω,	gut well nach according to wieder again an upon	well
[49] αὐτοι <sup>N</sup> Pr δέ πρυλέες σὺν <sup>Prp</sup> τεύχεσι θωρηθέντες <sup>N</sup> AorPas	sie selbst themselves aber mit with gerüstet having armed	themselves
[50] ῥώοντ <sup>'</sup> . ἄσβεστος <sup>AdjN</sup> δέ πτλ βοὴ γένετ <sup>'</sup> ἡῶθι <sup>Adv</sup> πρό. <sup>Adv</sup>	unlösbar unquenchable aber shout vorhin. before.	unquenchable
[51] φθᾶν <sup>Adv</sup> δέ πτλ μέγε <sup>Adv</sup> ἵππηων ἐπὶ <sup>Prp</sup> τάφρω κοσμηθέντες <sup>N</sup> AorPas	früher having anticipated aber weit greatly am at geordnet, having been marshalled,	anticipated
[52] ἵππηες δέ πτλ ὀλίγον <sup>Adv</sup> μετεκίαθον· ἐν <sup>Prp</sup> δέ πτλ κυδοιμὸν	aber but wenig all little in in aber but	all little
[53] ὕρσε κακὸν <sup>AdjA</sup> Κρονίδης, κατὰ <sup>Prp</sup> δέ πτλ ὑψόθεν <sup>Adv</sup> ἦκεν ξέρσας <sup>N</sup> AorAkt	übel evil herab down aber von oben high regnen lassend having drenched	evil
[54] αἵματι μυδαλέας <sup>AdjA</sup> ἔξ <sup>Prp</sup> αἰθέρος, ούνεκ <sup>Kon</sup> ξμελλε	tropfige wet aus out of weil because	wet
[55] πολλὰς <sup>AdjA</sup> ιφθιμούς <sup>AdjA</sup> κεφαλὰς <sup>AdjA</sup> οὐδι προϊάψειν.	viele many starke valiant	many

[56] Τρῶες δ' Pt αὖθις Adv ἐτέρωθεν Adv εἰ πλί Prp θρωσκῷ πεδίῳ  
aber wieder von|drüben an  
but again from|the|other|side on

[57] Ἐκτορά τ' Pt ἀμφὶ Prp μέγαν AdjA καὶ Kon ἀμύμονα AdjA Πουλυδάμαντα  
und um großen und untadeligen  
and around great and blameless

[58] Αἰνεῖν αὐτὸν θ', Pt δοκὸς N Pr Τρωὸν θεὸς ὡς Adv τίτετο δόκημα,  
und, der wie  
and, who as

[59] τρεῖς Adj τ' Pt οὐν τηνορίδας Πόλυβον καὶ Kon άγήνορα δῖον AdjA  
drei auch und strahlenden  
three and and radiant

[60] ήίθεον τ' Pt οὐκάμαντ' ἐπιείκελον AdjA ἀθανάτοισιν.  
auch and gleich|seidend like

[61] Ἐκτωρ δ' Pt ἐν Prp πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσις Adv εἴσην, AdjA  
aber in allseits  
but among on|all|sides gleiche, even,

[62] οἵος N Pr δ' Pt ἐκ Prp νεφέων ἀναφαίνεται οὐλοις AdjN ἀστὴρ  
wie|einer aber aus unheilvoller  
such|as but out|of baleful

[63] παμφοί νων, N PräAkt τοτὲ Adv δ' Pt αὔτις Adv οὐδενέφεα σκιόεντα, AdjA  
ganz|leuchtend, einmal aber wieder schattige,  
all|shining, at|times but again shadowy,

[64] ὡς Adv Ἐκτωρ ὁτὲ Adv μέν Pt τε Pt με τὰ Prp πρώτοισι φάνεσκεν,  
so so einmal zwar auch bei  
so at|times indeed and among

[65] ἄλλοτε Adv δ' Pt ἐν Prp πυμάτοισι κελεύων. N PräAkt πᾶς AdjN δ' Pt ἄρα Pt χαλκῶ  
ein|ander mal aber in befehlend· all aber ja  
at|other|times but in urging· all then indeed

[66] λάμφ' ὡς Adv τε Pt στεροπῇ πατρὸς Διὸς οἰχοιο. AdjG  
wie as und also des|Aigis|tragenden.  
as also of|aegis|bearing.

[67] οἱ N Pr δ', Pt ὡς Adv τ' Pt ἀμητῆρες εἰναντίοις AdjN ἄλληλοισιν D Pr  
die aber, wie auch entgegen einander  
they but, as also opposed to|each|other

[68] ὅγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος AdjG κατ' Prp ἄρουραν  
seligen über  
blessed down|over

[69] πυρῶν ἢ Kon κριθῶν· τὰ A Pr δὲ Pt δράγματα ταρφέα Adv πίπτει·  
oder die the aber but dicht thick|and|fast

[70] ὥς<sup>Adv</sup> Τρῶες καὶ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλιστ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θορόντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
so so und and auf upon einander each|other springend leaping

[71] δῆμον, οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔτειροι<sup>AdjN</sup> μνώοντ<sup>'</sup> ὄλοιο<sup>AdjG</sup> φρόβοιο.  
nicht|einmal nor andere others des|verderblichen of|destructive

[72] ἴσας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑσμίνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λύκοι ὥς<sup>Adv</sup>  
gleiche aber but die who aber but wie as

[73] θῦνον. Ἐρις δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>'</sup> π<sup>Pt</sup> ἔχαιρε πολύστονος<sup>AdjN</sup> εἰσορόωσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber ja then vielklagend much|groaning schauend· looking|upon·

[74] οἴη<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Kon</sup> ρά<sup>Pt</sup> θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
allein alone denn for ja then den|Kämpfenden, to|those|fighting,

[75] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάρεσσαν θεού, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἔκηλοι<sup>AdjN</sup>  
die aber andere nicht not ihnen sondern but sorglose at|ease

[76] σφοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Pt</sup> μεγάροισι καθήσατο, ἦχ<sup>Adv</sup> ἐκάστω<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ihren|eigenen in wo where jedem for|each

[77] δώματα καλὰ<sup>AdjN</sup> τέτυκτο κατὰ<sup>Pt</sup> πτύχας Οὐλύμποιο.  
schöne fair über throughout

[78] πάντες<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡτιόωντο κελαινεφέα<sup>AdjA</sup> Κρονίωνα  
alle all aber but schwarz|bewölkt dark|clouded

[79] οὕνεκ<sup>Kon</sup> ἂρα<sup>Pt</sup> Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁρέξαι.  
weil because ja then

[80] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>'</sup> π<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγιζε πατήρ. δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> λιασθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
deren zwar ja nicht not der aber abseits apart zurück|gewichen having|drawn|aside

[81] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> καθέζετο κύδει γαίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
der of|the anderen others fern far|away sich|freuend rejoicing

[82] εἰσορώων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Τρώων τε<sup>Pt</sup> πόλιν καὶ<sup>Kon</sup> νῆας Ἀχαιῶν  
hinschauend looking|upon und and und also

[83] χαλκοῦ τε<sup>Pt</sup> στεροπήν, ὅλιύντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τ'<sup>Pt</sup> ὀλλυμένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τε.<sup>Pt</sup>  
und and törend|seiende destroying und and getötet|werdende being|destroyed und. and.

- [84] ὅμφα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡνῶς καὶ<sup>Kon</sup> ἀξέστο ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ἡμαρ,  
solange zwar und heiliges  
while indeed and sacred
- [85] τόφρα<sup>Adv</sup> μάλι<sup>'Adv</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> βέλε<sup>'</sup> ἥπτετο, πίπτε δὲ<sup>Pt</sup> λαός·  
so lange so long sehr of both beider aber but
- [86] ἡμος<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρυτόμος περ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον  
als when aber but auch even
- [87] οὕρεος ἐν<sup>Prp</sup> βῆσσησιν, ἐπει<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἐκορέσσατο χεῖρας  
in in nachdem auch and
- [88] τάμνων<sup>N</sup> PräAkt δένδρεα μακρά,<sup>AdjA</sup> ἄδος τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> πρί θυμόν,  
schneidend cutting lange, long, und ihn and him
- [89] σίτου τε<sup>Pt</sup> γλυκεροῦ<sup>AdjG</sup> περι<sup>Prp</sup> φρένας ίμερος αἰρεῖ,  
und and süßen sweet um around
- [90] τῆμος<sup>Adv</sup> σφῆ<sup>D</sup> πρί ἀρετῇ Δαναοὶ ὅτι ξαντο φάλαγγας  
dann then mit eigener with their own
- [91] κεκλόμενοι<sup>N</sup> PerMed ἔταροισι κατὰ<sup>Prp</sup> στίχας ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Αγαμέμνων  
gerufen habend having called entlang along bei in aber but
- [92] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὅρουσ', ἔλε δέ<sup>Pt</sup> ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν  
zuerst first aber but
- [93] αὐτόν, <sup>A</sup> πειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εταῖρον Όιλῆα πλήξιππον.<sup>AdjA</sup>  
ihnen selbst, him dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.
- [94] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> πρὶ<sup>Pt</sup> ἔξη<sup>Prp</sup> ἵππων κατεπάλμενος<sup>N</sup> άντίος<sup>AdjN</sup> ζεστή·  
freilich der ja aus hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen opposite
- [95] τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἰθὺς<sup>Adv</sup> μεμαῶται<sup>A</sup> περAkt μετάπιον<sup>AdjA</sup> ὀξεῖ<sup>AdjD</sup> δουρὶ  
den aber gerade eilenden eager stirn|wärts forehead scharfen with|sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ<sup>Kon</sup> στεφάνη δόρυ οἱ<sup>D</sup> σχέθε χαλκοβάρεια,<sup>AdjN</sup>  
und nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> ἥλθε καὶ<sup>Kon</sup> ὄστέου, ἐγκέφαλος δὲ<sup>Pt</sup>  
sondern but durch sie|selbst of it und aber but

- [98] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἄπας<sup>AdjN</sup> πεπάλακτο· δάμασσε δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μεμαῶτα.<sup>A</sup> PerAkt  
innen ganz aber but ihm eilenden.  
within all indeed but him eager.
- [99] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> λίπεν | αὐθὶ<sup>Adv</sup> ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
und die zwar vor|Ort there  
and them indeed there
- [100] στήθεσι | παμφαῖνοντας,<sup>A</sup> PräAkt ἐπει<sup>Kon</sup> περίδυσε χιτῶνας.  
all|glänzende, als  
all|shining, when
- [101] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βῆ οἱ σόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀντιφον | ἐξεναρίξων<sup>N</sup> FuAkt  
aber er und und zu|entwaffen  
but he and also about|to|strip
- [102] υἱε δύω<sup>Adj</sup> Πριάμοιο νόθον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνήσιον<sup>AdjA</sup> ἄμφω<sup>AdjDu</sup>  
zwei unehelichen und echten legitimate beide both
- [103] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δίφρω<sup>ἐ</sup>όντας.<sup>A</sup> PräAkt ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νόθος<sup>AdjN</sup> ἡνιόχευεν,  
in in seiend· der zwar uneheliche  
einem one being· the|one indeed bastard
- [104] Ἀντιφος | αὖ<sup>Adv</sup> παρέβασκε περικλυτός.<sup>AdjN</sup> | ὡς<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> οἱ χιλλεὺς  
wieder again viel|berühmt· wie as einst once
- [105] Ἰδης | ἐν<sup>Prp</sup> κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,  
in in
- [106] ποιμαῖνοντ<sup>'A</sup> PräAkt ἐπ'<sup>Prp</sup> ὅεσσι λαβών, N AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἔλυσεν ἀποίνων.  
hürend auf genommen|habend, und  
tending upon having|taken, and
- [107] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> Ἀτρεῖδης εὐρὺ<sup>AdjN</sup> κρείων Ἀγαμέμνων  
ja damals ja weit  
indeed then at|least wide
- [108] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> μαζοῖο κατὰ<sup>Prp</sup> στῆθος βάλε δουρί,  
den zwar über hinab down
- [109] Ἀντιφον | αὖ<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔβαλ' ἵππων.  
wieder an aus aber  
again beside out|of but
- [110] σπερχόμενος<sup>N</sup> PräM/P δ'<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> τοιν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> ἐσύλα τεύχεα καλὰ<sup>AdjA</sup>  
eilig|seidend being|hasty aber von der|beiden of|the|two schöne  
being from of the two fair
- [111] γιγνώσκων<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάρος<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶ θοῆσιν<sup>AdjD</sup>  
erkennend knowing· und denn for sie them früher before bei beside schnellen swift

[112] εῖδεν, ὅτε<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἦν δῆς ἄγαγεν πόδας ὥκὺς<sup>AdjN</sup> άχιλλεύς.  
als when von out|of schneller swift

[113] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέων ἐλάφοιο ταχείης<sup>AdjG</sup> νήπιος<sup>AdjA</sup> τέκνα  
wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ὥηδε<sup>Adv</sup> ως<sup>N</sup> συνέαξε<sup>AorSAkt</sup> λαβών<sup>N</sup> κρατεῖοισιν<sup>AdjD</sup> ὁδοῦσιν  
leicht easily ergriffen|habend having|taken starken with|strong

[115] ἐλθὼν<sup>N</sup> ΑorSAkt εἰς<sup>Prp</sup> εὐνήν, ἀπάλον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφι<sup>A</sup> ἦτορ ἀπηύρα·  
gekommen|seind in into zartes tender und ihr and of|them

[116] ἦ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πέρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> τύχησι μάλα<sup>Adv</sup> σχεδόν,<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δύναται<sup>D</sup> σφι<sup>Pr</sup>  
die aber wenn auch und sehr nahe, near, nicht not ihnen for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν<sup>A</sup> γάρ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τρόμος αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ικάνει·  
sie|selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible

[118] καρπαλίμως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἦξε διὰ<sup>Prp</sup> δρυμὰ πυκνὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕλην  
eilends swiftly aber durch through dichte dense und and

[119] σπεύδουσσ<sup>N</sup> PrÄAkt ἵδρω<sup>N</sup> ουσα<sup>N</sup> Κραταιοῦ<sup>AdjG</sup> θηρὸς ὑφ<sup>Prp</sup> ὄρμῆς·  
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ως<sup>Adv</sup> ἔρα<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> δύνατο χραισμῆσαι ὅλεθρον  
so so ja diesen nicht jemand not anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> Αργείοισι φέβοντο.  
sondern but auch sie|selbst unter themselves under

[122] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup> Πείσαν δρόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰππόλοχον μενεχάρμην<sup>AdjA</sup>  
aber but er he und and kampftüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος<sup>AdjG</sup> ὕστερος<sup>N</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
kriegs|verständigen, war|minded, der who ja then am|meisten most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δε δεγμένος<sup>N</sup> άγλαχ<sup>AdjA</sup> δῶρα  
angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ<sup>Pt</sup> εἴσασχ' Ἐλένην δόμεναι ξανθῶς<sup>AdjD</sup> Μενελάω,  
nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων  
dessen auch ja zwei  
of|him indeed indeed two

[127] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δίφρω ἐόντας, A PräAkt ὁ μοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχον ὀκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους·  
in einem one seiend, being, zugleich together aber schnelle swift

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα, AdjN  
aus denn ihren their glänzende, shining,

[129] τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κυκηθήτην· δὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐναντίον<sup>Adv</sup> ὥρτο λέων ὡς<sup>Adv</sup>  
die|zwei aber der aber entgegen opposite wie  
the|two but he but as

[130] Ἀτρείδης· τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὖτ',<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δίφρου γουναζέσθην·  
die|zwei aber wieder aus aus|of

[131] ζώγρει Ἀτρέος νίέ, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄξιο<sup>AdjA</sup> δέξαι ἄποινα·  
du aber würdige you but worthy

[132] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀντιμάχιο δόμοις κειμήλια κεῖται  
viele aber in in

[133] χαλκός τε<sup>Pt</sup> χρυσός τε<sup>Pt</sup> πολύκμη τός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σίδηρος,  
und und mühe|kostender much|wrought und

[134] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> χαρίσατο πατὴρ ἀπερεύσις<sup>AdjA</sup> ἄποινα,  
davon wohl dir unzählige countless  
of|these would for|you

[135] εἰ<sup>Kon</sup> νῷ<sup>Du</sup><sub>Pr</sub> ζῷοὺς<sup>AdjA</sup> πεπύθοιτ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηυσὶν Αχαιῶν.  
wenn uns|beide lebendig alive bei at

[136] ὡς<sup>Adv</sup> τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κλαίοντε<sup>DuN</sup> προσαυδήτην βασιλῆα  
so die|zwei doch weinend weeping  
thus the|two indeed

[137] μειλιχίοις<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπ' ἄκουσαν·  
sanften with|gentle unerbittliche unrelenting aber but

[138] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Ἀντιμάχιο δαίφρονος<sup>AdjG</sup> νίέες<sup>AdjG</sup> ἐστόν,  
wenn zwar ja kriegs|verständigen battle|minded  
if indeed indeed

[139] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τρώων ἀγορῆ Μενέλαον ἄνωγεν  
welcher einst in in  
who once in in

- [140] ἀγγελίην ἐλθόντα<sup>A</sup> AorSAkt σὺν<sup>Prp</sup> ἀντιθέω<sup>AdjD</sup> Ὁδυ<sup>N</sup> σῆι  
gekommen|seiend having|come mit with gottlähnlichem god|like
- [141] αὐθι<sup>Adv</sup> καὶ τακτεῖναι μηδ<sup>KonPt</sup> ἔξεμεν ἀψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Αἰχαιούς.  
hier on|the|spot und|nicht and|not wieder back|again zu|den into
- [142] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατρὸς ἀεικέα<sup>AdjA</sup> τίσετε λώβην.  
nun now zwar indeed indeed ja des of schändliche shameful
- [143] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πείσαν<sub>Pr</sub> δρον μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ἵππων ὥσε χαμᾶζε<sup>Adv</sup>  
so, so, und and zwar indeed from von zur Erde to|the|ground
- [144] δουρὶ βαλῶν<sup>N</sup> AorSAkt πρὸς<sup>Prp</sup> στῆθος· δὲ<sup>Pt</sup> ὑπτιος<sup>AdjN</sup> οὔδει ἐρείσθη.  
getroffen|habend having|thrown gegen towards der aber rücklings he but on|the|back
- [145] ἵππολοχος δὲ<sup>Pt</sup> ἀπόρουσε, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὖ<sup>Adv</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> ἐξενάριξε  
aber but den him wiederum again to|the|ground
- [146] χεῖρας ἀπὸ<sup>Prp</sup> ξίφεϊ τμήξας<sup>N</sup> AorAkt ἀπό<sup>Prp</sup> το<sup>Pt</sup> αὐχένα κόψας,<sup>N</sup> AorAkt  
von from abgeschnitten|habend having|cut und from auch abgehauen|habend, having|chopped,
- [147] ὅλμον δὲ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἔσευκε κυλίνδεσθαι δι' <sup>Prp</sup> ὁμίλου.  
aber but so thus durch through
- [148] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἰςασ'. δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> πλεῖσται<sup>AdjSupN</sup> κλονέοντο φάλαγγες.  
jene them zwar he aber wo where die meisten most
- [149] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐνόρουσ', ἄμα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> εἰςκνήμιδες<sup>AdjN</sup> Αἰχαιοί.  
dorthin there ja zugleich aber andere other wohl|beinschienige well|greaved
- [150] πεζοί<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πεζοὺς<sup>AdjA</sup> ὅλει<sub>Pr</sub> κον φεύγοντας<sup>A</sup> PräAkt ἀνάγκη.  
Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer foot|soldiers indeed foot|soldiers fliehende fleeing
- [151] ἵππεις δὲ<sup>Pt</sup> ἵππηας· ὑπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὕρτο κονίη  
aber but unter under aber ihnen for|them
- [152] ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου, τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὕρσαν ἐρύγδου πολ<sup>AdjN</sup> πόδες<sup>N</sup> ἵππων  
aus of die dröhrende loud|thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες<sup>N</sup> PräAkt ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> Ἀγαμέμνων  
kämpfend making|war. aber but herrschender ruling

- [154] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀποκτείνων<sup>N</sup> PräAkt ἔπειτ' Ἀργείοισι κελεύων.<sup>N</sup> PräAkt  
stets törend commanding.
- [155] ως<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πῦρ ἀδηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀξύλων<sup>AdjD</sup> ἐμπέσῃ οὐλη.  
wie as aber wenn unsichtbares destructive in holz|armem uncut
- [156] πάντῃ<sup>Adv</sup> τέ<sup>Pt</sup> εἰλυφόων<sup>N</sup> PräAkt ἄνεμος φέρει, οἵ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> θάμνοι  
überall und einhüllend enwrapping die aber und which but and
- [157] πρόρροιζοι<sup>AdjN</sup> πίπτουσιν ἐπειγόμενοι<sup>N</sup> PräM/P πυρὸς ὄρμη.  
mit|Wurzeln uprooted angetrieben|seiend being|pressed
- [158] ως<sup>Adv</sup> ἂρ<sup>Pt</sup> ὑπέ<sup>Prp</sup> Ἀτρεῖδη Ἄγαμέμνονι πίπτε κάρηνα  
so ja unter under
- [159] Τρώων φευγόντων,<sup>G</sup> PräAkt πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔριαύχενες<sup>AdjN</sup> γίππου  
fiehrenden, fleeing, viele many aber hoch|halsige high|necked
- [160] κείν<sup>A</sup> ὅχεια κροτάλιζον ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολέμοιο γε φύρας  
jene those über along
- [161] ἡνιόχους ποθέοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀμύμονας<sup>AdjA</sup> οἵ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαίη  
begehrend longing|for untadelige· blameless· die aber auf who but upon
- [162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτεροι<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀλόχοισιν.  
weit much lieber dearer als than
- [163] Ἐκτορα δέ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βελέων ὕπαγε Ζεὺς<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κονίης  
aber aus but out|of auch aus out|of and auch aus out|of and
- [164] ἐκ<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἀνδροκτασίης<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θέ<sup>Pt</sup> αἴματος<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κυδοιμοῦ.  
aus auch out|of and aus out|of and aus out|of and
- [165] Ἀτρεῖδης δέ<sup>Pt</sup> ἔπειτο σφεδανὸν<sup>Adv</sup> Δαναοῖσι κελεύων.<sup>N</sup> PräAkt  
aber but heftig impetuously befehlend. commanding.
- [166] οἵ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἰλού σῆμα παλαιοῦ<sup>AdjG</sup> Δαρδανίδαο  
die aber an des|alten old
- [167] μέσσον<sup>AdjA</sup> καπ<sup>Prp</sup> πεδίον παρ<sup>Prp</sup> ἐρινεὸν ἐσσεύοντο  
mitten middle hinab|auf down|on an beside

[168] ιέμενοι<sup>N</sup> Präm/P πόλιος· δ̄<sup>N</sup> pr δ̄<sup>Pt</sup> κεκλήγων<sup>N</sup> PerAkt ξπετ' αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
begehrend striving der aber he but rufend shouting stets always

[169] Ἀτρεῖδης, λύθρω δὲ<sup>Pt</sup> παλάσσετο χεῖρας ἀπτους. AdjA  
Blut but unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Σκαιάς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πύλας καὶ<sup>Kon</sup> φηγὸν ἔκοντο,  
aber but sobald when indeed ja Skäische Scaean und and und and

[171] ἔνθε<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἵσταντο καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> πρὸν ἀνέμυμον.  
dort there ja then denn indeed und and einander each|other

[172] οἱ<sup>N</sup> pr δ̄<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,<sup>Adv</sup>  
die aber noch hinab|durch Mitte middle wie, as,

[173] ἃς<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> λέων ἐφόβησε μολὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὸς ἀμολγῶ  
welche und which and gekommen|seien im having|come in

[174] πάσας<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>D</sup> pr δ̄<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἵ<sup>AdjD</sup> ἀναφαίνεται αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὅλεθρος·  
alle- all to|her but and the|same allein steiler sheer

[175] τῆς<sup>G</sup> pr δ̄<sup>Pt</sup> ἔξι<sup>Prp</sup> αὐχέν'<sup>Adv</sup> ἔαξε λαβών<sup>N</sup> AorSAkt κρατεῖροισιν<sup>AdjD</sup> ὁδοῦσι  
deren of|her aber but von dem|Nacken neck ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong

[176] πρῶτον, Adv ἔπειτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θ',<sup>Pt</sup> αἷμα καὶ<sup>Kon</sup> ἔγκατα πάντα<sup>AdjA</sup> λαφύσσει.  
zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all

[177] ὡς<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup> pr Ἀτρεῖδης ἐφεπειρεύετο κρείων<sup>AdjN</sup> Ἀγαμέμνων  
so so jene them herrschender ruling

[178] αἰεὶ<sup>Adv</sup> ἀποκτείνων<sup>N</sup> PräAkt τὸν<sup>A</sup> pr ὁπίστατον. AdjSupA οἱ<sup>N</sup> pr δ̄<sup>Pt</sup> ἐφέβοντο.  
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie aber but

[179] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρηνεῖς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπτιοὶ<sup>AdjN</sup> ἔκπεσον ἕππων  
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine

[180] Ἀτρεῖδεω ὑπὸ<sup>Prp</sup> χερσὶ· περὶ<sup>Adv</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγχει θοεν.  
unter under gar around sehr before vor for

[181] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τάχ'<sup>Adv</sup> ἔμελλεν ὑπὸ<sup>Prp</sup> πτόλιν αἰπὺς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> τεῖχος  
aber but sobald when ja indeed bald quickly unter under steiles steep und and

[182] ἵξεσθαι, τότε<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> ὅα<sup>Pt</sup> πατὴρ ἀνδρῶν τε<sup>Pt</sup> θεῶν τε<sup>Pt</sup>  
dann then indeed gewiss then und and und and

[183] Ἱδης, ἐν<sup>Prp</sup> κορυφῇσι καθέζετο πιδηγέσσης<sup>AdjG</sup>  
auf on viel|quellig of|many|springs

[184] οὐράνοθεν<sup>Adv</sup> καταβάσ·<sup>N</sup> ἔχει<sup>Pt</sup> ἀστεροπὶ<sup>Prp</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> χερσίν.  
vom|Himmel herab|gekommen having|come|down aber but in with

[185] Ἱριν δ'<sup>Pt</sup> ὅτρυνε χρυσόπτερον<sup>AdjA</sup> ἄγγελέουσαν<sup>A</sup>  
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seiend announcing.

[186] βάσκ<sup>ij</sup> ίθι<sup>Pr</sup> Ἱρι ταχεῖα,<sup>AdjV</sup> τὸν<sup>A</sup> Ήκτορι μῆθον ἐνίσπεις.  
auf|den Weg schnelle, den the

[187] ὅφε<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[188] θύνοντ<sup>A</sup> πρᾶ<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμάχοισιν ἐναίροντα<sup>A</sup> στίχας ἀνδρῶν,  
wütend in among tötend slaying

[189] τόφρ<sup>Adv</sup> ἀναχωρείτω, τὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> λαὸν ἀνώχθω  
so|lange so|long das the aber but übrige other

[190] μάρνασθαι δηνιοισι<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατερὸν<sup>AdjA</sup> ὑσμίνην.  
den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong

[191] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπεί<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δουρὶ τυπεῖς<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βλήμενος<sup>N</sup> ιῶ  
aber wenn wohl entweder then or getroffen|worden having|been|struck or getroffen|worden having|been|hit

[192] εἰς<sup>Prp</sup> ἵππους ἄλεται, τότε<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> πρκράτος ἐγγυαλίξω  
zu into dann then ihm for|him

[193] κτείνειν εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup> πρκε<sup>Pt</sup> νῆας ἐνσάλμους<sup>AdjA</sup> ἀφίκηται  
bis until daß wohl wohl|bankige well|benched

[194] δύητ<sup>Pt</sup> ἡέλιος καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κνέφας ιερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθῃ.  
und and und and auf upon heiliges sacred

[195] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε ποδίνεμος<sup>AdjN</sup> ὥκέα<sup>AdjN</sup> Ἱρις,  
so so und and|not fuß|flink foot|swift schnelle swift

[196] βῆ δὲ κατ' <sup>Pt</sup><sub>Prp</sub> Ἰδαίων <sup>AdjG</sup> ὁρέων εἰς <sup>Prt</sup><sub>Prp</sub> Ἱλιον <sup>iρήν.</sup> AdjA  
aber hinab der Idäischen nach into heiliges.  
but down|from of|Idaeian into sacred.

[197] εὔρ' υἱὸν Πριάμοιο δαίφρονος <sup>AdjG</sup> Ἔκτορα δῖον <sup>AdjA</sup>  
kriegsverständigen battle|minded strahlenden shining

[198] ἔσταότ' <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> θεῷ <sup>Pt</sup> ποισι καὶ <sup>Kon</sup> ἄρμασι κολλητοῖσιν. <sup>AdjD</sup>  
stehend in in und und zusammen|gefügten joined·  
standing in and and and joined·

[199] ἀγχοῦ <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> ισταμένην <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> προσέφη πόδας ὡκέα <sup>AdjA</sup> οἴρις.  
nahe aber sich|aufstellend standing schnelle swift

[200] Ἐκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε <sup>AdjV</sup>  
gleich|an|Klugheit equal

[201] Ζεύς με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πατὴρ προέηκε τε <sup>iv D</sup> <sub>Pr</sub> τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μυθήσασθαι.  
me mich dir to|you dieses these

[202] ὅφερ' ἀν <sup>Pt</sup> μέν <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[203] θύνοντ' <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> προμάχοισιν, ἐναίροντα <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> στίχας ἀνδρῶν,  
wütend in among tötend slaying

[204] τόφρ' <sup>Adv</sup> ὑπόεικε μάχης, τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> λαὸν ἄνωχθι  
dann so|long das the aber but übrige other

[205] μάρνασθαι δηίοισι <sup>AdjD</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> κρατεῖρὴν <sup>AdjA</sup> ὑσμίνην.  
mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐπεί <sup>Kon</sup> κέ <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> δουρὶ τυπεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἢ <sup>Kon</sup> βλήμενος <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ίῶ  
aber als wohl entweder ever getroffen|worden having|been|struck oder getroffen|worden having|been|hit

[207] εἰς <sup>Prp</sup> ἵππους ἄλεται, τότε <sup>Adv</sup> τοι <sup>Pt</sup> κράτος ἐγγυαλίξει  
auf into dann then dir to|you

[208] κτείνειν, εἰς <sup>Prp</sup> ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κε <sup>Pt</sup> νῆας ἐϋσσέλιμους <sup>AdjA</sup> ἀφίκηαι  
bis|zu until das wohl that ever wohl|bankige well|benched

[209] δύῃ τέ <sup>Pt</sup> ἡξλιος καὶ <sup>Kon</sup> ἐπι <sup>Prp</sup> κνέφας ἱερὸν <sup>AdjA</sup> ἔλθῃ.  
und and auch and auf upon heiliges sacred

- [210] ἦ N Pr μὲν Pt ἂρ Pt ὡς Adv εἰ | ποῦστ N AorSAkt ἀπέ | βη πόδας | ὠκέα AdjA γ̄ρις.,  
die zwar ja so gesagt|habend having|said schnelle swift
- [211] Ἐκτωρ δ' Pt ἐξ Prp ὁχέ ων σὺν Prp τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε, Adv  
aber aus mit zur|Erde,  
but out|of with to|the|ground,
- [212] πάλλων N PräAkt δ' Pt ὥξεα AdjA δοῦρα κατὰ Prp στρατὸν | ὠχετο | πάντη Adv  
schwingend aber scharfe durch|hin down|through überall  
brandishing but sharp
- [213] ὀτρύνων N PräAkt μαχέσασθαι, ξγειρε δὲ Pt φύλοπιν αἰνήν. AdjA  
antreibend urging aber but schreckliche. terrible.
- [214] οἱ N Pr δ' Pt ἐλείχθη σαν καὶ Kon ἐναντίοι AdjN ἔσταν Αχαιῶν,  
die aber und entgegen opposite
- [215] Ἀργεῖοι δ' Pt ἐτέρωθεν Adv ἐκαρτύναντο φάλαγγας.  
aber von|der|anderen|Seite  
but from|the|other|side
- [216] ἀρτύνθη δὲ Pt μάχη, στὰν δ' Pt ἀντίοι AdjN ἐν Prp δ' Pt Αγαμέμνων  
aber but entgegen opposite bei aber among but
- [217] πρῶτος AdjN ὅρουσ', ξθελεν δὲ Pt πολὺ Adv προμάχεσθαι ἀπάντων. AdjG  
zuerst first aber sehr much aller.  
first
- [218] ἔσπετε νῦν Adv μοι D Pr Μοῦσαι Όλυμπια AdjA δώματ' ξχουσαι N PräAkt  
nun now mir to|me olympische Olympian habend holding
- [219] ὃς N Pr τις N Pr δὴ Pt πρῶτος AdjN Αγαμέμνονος ἀντίον Adv ἥλθεν  
wer jemand ja zuerst entgegen against  
who someone indeed first
- [220] ἢ Kon αὐτῶν G Pr Τρώων ἢ Kon κλειτῶν AdjG ἐπικούρων.  
entweder or selbst oder berühmten  
or of|themselves or of|renowned
- [221] Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης ἡύς AdjN τε Pt μεγας AdjN τε Pt  
stattlich goodly und groß great und  
goodly and great and
- [222] ὃς N Pr τράφη ἐν Prp Θρήκη | ἐριβώλακι AdjD μητέρι μήλων.  
der who in in fruchtbaren rich|soiled
- [223] Κισσῆς τόντον Pr γ' Pt ξθρεψε δόμοις ξνι Prp τυτθὸν AdjA ξόντα AdjA PräAkt  
den him ja in in klein little seiend being

- [224] μητροπάτωρ, δος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίκτε Θεανώ καλλιπάρησον. *AdjA*  
der who schön|wangige· fair|cheeked·
- [225] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>N</sup> βῆτς, ἔρικυδέος<sup>AdjG</sup> ἵκετο μέτρον,  
aber but als when ja then ruhm|starken very|glorious
- [226] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατέρυκε, διδου δέ<sup>Pt</sup> δος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> θυγατέρα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν.  
dort there ihn him aber der he indeed die· whom·
- [227] γήμας<sup>N</sup> *AorAkt* δέ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμοιο μετά<sup>Prp</sup> κλέος<sup>N</sup> ἵκετ' Αχαιῶν  
geheiratet|habend aber aus mit after
- [228] σὺν<sup>Prp</sup> δυοικαίδεκα<sup>Adj</sup> νησὶ κορωνίσιν, *AdjD* αἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐποντο.  
mit with zwölf twelve bug|gekrümmten, welche ihm curved, which to|him
- [229] τὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἰπειτ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Περκώτη λίπε νῆσας<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die them zwar dann then in in wohl|gebauten, well|balanced,
- [230] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πεζὸς<sup>AdjN</sup> εἰών<sup>N</sup> *PräAkt* εἰς<sup>Prp</sup> ἱλιον εἰληλούθει.  
aber but he zu|Fuß on|foot seiend being in to
- [231] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δότα<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> Ἀτρεῖδεω Αγαμέμνονος ἀντίον<sup>Adv</sup> ἥλθεν.  
der ja then damals entgegen against
- [232] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἡσαν ἐπί<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἰόντες, *N*  
die aber als ja nahe near auf towards einander each|other gehend, going,
- [233] Ἀτρεῖδης μὲν<sup>Pt</sup> ἄμαρτε, παρα<sup>Prp</sup> δέ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐτράπετ' εγχος,  
zwar indeed seitwärts beside aber ihm for|him
- [234] Ἰφιδάμας δὲ<sup>Pt</sup> κατά<sup>Prp</sup> ζώνην θώρηκος εἰνερθε<sup>Adv</sup>  
aber gegen down unten beneath
- [235] νύξ', ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰρεισε βαρείη<sup>AdjD</sup> χειρὶ πιθήσας<sup>N</sup> *AorAkt*  
darauf aber selbst schwerer with|heavy vertrauend· relying·
- [236] οὐδέ<sup>KonPt</sup> εἴτε<sup>Prp</sup> ζωστῆρα παναίολον, *AdjA* ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πρὶν<sup>Adv</sup>  
und|nicht and|not ganz|bunten, all|gleaming, sondern but weit much zuvor before
- [237] ἀργύρω<sup>N</sup> ἀντομένη<sup>PräM/P</sup> μόλιβος ὡς<sup>Adv</sup> ἐτράπετ' αἰχμή.  
entgegen|stehend resisting wie as

- [238] καὶ<sup>Kon</sup> τό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> χειρὶ λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐρὺ<sup>AdjN</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> ἄγαμέμνων  
und dieses ja genommen|habend weit herrschender  
and it indeed having|taken wide ruler
- [239] ἐλκ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μεματῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> λίζ, ἐκ δ' αρά<sup>Pt</sup> χειρὸς  
auf zulieb begehrnd wie und aus aber ja  
toward himself having|been|eager as and out|of but then
- [240] σπάσσατο· τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἂορι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δέ<sup>Pt</sup> γυῖα.  
den aber aber but  
him but
- [241] ὡς<sup>Adv</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> αὐθὶ<sup>Adv</sup> πεσὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κοιμήσατο χάλκεον<sup>AdjA</sup> ὕπνον  
so der zwar vor|Ort gefallen|seiend mitten|in睡  
thus he indeed there having|fallen ehenen  
brazen
- [242] οἰκτρός<sup>AdjN</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> μνηστῆς<sup>AdjG</sup> ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
jämmerlich fern|von verlobten helping,  
piteous away|from wedded helping,
- [243] κουριδίης, <sup>AdjG</sup> ἡς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν τίδε, πολλὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξέδωκε·  
rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber  
lawful, of|whom not anything many but
- [244] πρῶθ'<sup>Adv</sup> ἔκατὸν<sup>Adj</sup> βοῦς δῶκεν, επειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> χίλιοι<sup>Adj</sup> ὑπέστη  
zuerst hundred danach aber thousand  
first hundred then but thousand
- [245] αἵγας ὁμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτις, τάν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄσπετα<sup>AdjN</sup> ποιμαύνοντο.  
zusammen und die ihm unzählige numberless  
together and which for|him
- [246] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> Ἀτρεΐδης ἄγαμέμνων ἐξενάριξε,  
ja dann ja at|least  
indeed then at|least
- [247] βῆ δέ<sup>Pt</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀν<sup>Prp</sup> ὅμιλον ἄχαιῶν τεύχεα καλά.<sup>AdjA</sup>  
aber tragend durch|hin up|through schöne.  
but bearing
- [248] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος<sup>AdjN</sup> ἀνδρῶν  
den aber als nun sehr|berühmter  
him but when then very|famous
- [249] πρεσβυγενῆς<sup>AdjN</sup> Ἄντηνορίδης, κρατερόν<sup>AdjA</sup> ράπτε<sup>Pt</sup> εἰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πένθος  
erstgeborener eldest|born starken ja ihn  
eldest|born strong then him
- [250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub>  
gefallen|seien den. having|fallen.
- [251] στῇ δέ<sup>Pt</sup> εὐρᾶξ<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δουρὶ λαθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄγαμέμνονα δῖον,<sup>AdjA</sup>  
aber seitlich mit unbemerkt having|lain|hiding strahlenden,  
but at|the|side with

[252] νύξε δέ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> χεῖρα μέσην<sup>AdjA</sup> ἀγκῶνος ἐνερθε,<sup>Adv</sup>  
aber but ihn him an down mittlere middle unterwärts,  
beneath,

[253] ἀντὶ<sup>Adv</sup> κρὺ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> διέσχε φαίεινοῦ<sup>AdjG</sup> δουρὸς ἀκωκῆ.  
durch|und|durch aber des|glänzenden of|bright

[254] ὥγη<sup>σεν</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἂρ<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.  
und ja dann thereafter

[255] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐδ,<sup>KonPt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἀπέληγε μάχης ἢ<sup>Kon</sup> πτολέμοι,  
sondern but und nicht so thus und and

[256] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐπόρουσε Κόωνι<sup>εχων<sup>N</sup></sup><sub>PräAkt</sub> ἀνεμοτρεφὲς<sup>AdjA</sup> ἔγχος.  
sondern but haltend holding wind|genährten wind|nurtured

[257] ἡτοι<sup>Pt</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἵψιδάμαντα κασίγνητον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁπατρον<sup>AdjA</sup>  
freilich der Bruder und gleichen|Vater indeed he brother and of|one|father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμάώς, <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀύτει πάντας<sup>AdjA</sup> ἀρίστους.<sup>AdjA</sup>  
begehrend, und alle best- eager, and all best-

[259] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔλκοντ<sup>'A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀν<sup>'Prp</sup> ὅμιλον ὑπ<sup>'Prp</sup> ἀσπίδος ὁμφαλοί<sup>έσσης</sup><sup>AdjG</sup>  
den aber ziehend through unter buckel|bewehrten him but dragging up under bossed

[260] οὔτησε ξυστῷ χαλκήρει, <sup>AdjD</sup> λῦσε δέ<sup>Pt</sup> γυῖα.  
erz|gerandet, aber bronze|fitted, but

[261] τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>'Prp</sup> ἵψιδάμαντι κάρη ἀπέκοψε παραστάς.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
dessen aber an seitlich|hin|tretend. of|him but over having|stood|beside.

[262] ἐνθ<sup>Adv</sup> Ἀντήνορος υἱες ὑπ<sup>'Prp</sup> Ἀτρεῖδη βασιλῆι  
dort then unter unter

[263] πότμον ἀναπλήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐδυν δόμον Ἀΐδος εἴσω.<sup>Adv</sup>  
erfüllend having|fulfilled hinein. within.

[264] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐπεπιωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν  
aber but er der off|the anderen others

[265] ἔγχεί τ'<sup>Pt</sup> ἄσορι τε<sup>Pt</sup> μεγάλοιστ<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδίοισιν,  
und and groß great und and

[266] ὅφρα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αῖμ'<sup>Adv</sup> τὸν<sup>AdjN</sup> θερμὸν<sup>AdjN</sup> ἀνήνοθεν<sup>Prp</sup> ἐξ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> τειλῆς.  
solange|bis ihm noch warm warm aus out|of

[267] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>Adv</sup> ἐτέρσετο, παύσατο δ'<sup>Pt</sup> αἷμα,  
aber but als when die the zwar indeed aber but

[268] ὀξεῖ<sup>AdjN</sup> αἷμα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁδύ<sup>Adv</sup> ναι δῦ<sup>N</sup> νον μένος Ατρείδαο.  
scharfe sharp aber but

[269] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὠδί<sup>N</sup> νουσαν<sup>A</sup> ΠρᾶAkt  
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende  
as but when ever being|in|labour scharfes sharp

[270] δριμύ<sup>AdjN</sup> τό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> προϊ<sup>Eis</sup> μογοστόκοι<sup>AdjN</sup> Εἰλείθυιαι  
beißend, das und geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἡρης θυγατέρες πικράς<sup>AdjA</sup> ὡδῖνας<sup>Adv</sup> ἔχουσαι, Ν PrᾶAkt  
bittere bitter haltend, having,

[272] ὡς<sup>Adv</sup> ὁξεῖ<sup>AdjN</sup> ὁδύ<sup>Adv</sup> ναι δῦ<sup>N</sup> νον μένος Ατρείδαο.  
so thus scharfe sharp

[273] ἐξ<sup>Prp</sup> διφ<sup>Prp</sup> ρον δ'<sup>Pt</sup> ἀνό<sup>Adv</sup> ρουσε, καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιόχω<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>Pt</sup> τελλε  
in into aber but und and

[274] νησὸν<sup>Prp</sup> γλαφυρο<sup>AdjD</sup> εἰλαυνέμεν· ήχθετο γάρ<sup>Pt</sup> κῆρ.  
auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἥδισεν δὲ<sup>Pt</sup> διαπρύσιον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι γε γωνώς<sup>N</sup> PerAkt  
aber durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ὡϊ φίλοι<sup>AdjV</sup> Άργειων ἡγήτορες ἡδε<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup> ΠρᾶAkt  
O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> νησὸν<sup>Adv</sup> ἀμύνετε ποντοπόροισι<sup>AdjD</sup>  
ihr you zwar indeed jetzt see|fahrenden sealgoing

[278] φύλοιν ἀργαλέην,<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μητίετα Ζεὺς  
mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἴασε Τρώεσσι πανημέριον<sup>AdjA</sup> πολεμίζειν.  
den|ganzen|Tag all|day

[280] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφαθ', | ἡνίοχος δ'<sup>Pt</sup> ὥμα|σεν καλ|λίτριχας<sup>AdjA</sup> | ἵππους|  
so thus aber but schön|mähnige fair|maned

[281] νῆας ἔπι<sup>Prp</sup> γλαφυράς<sup>AdjA</sup> τῶ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀε|κοντε<sup>AdjDuN</sup> πε|τέσθην·  
upon hohl|gefügte· hollow· die|beiden aber but nicht not unwilling

[282] ἄφρεον δὲ<sup>Pt</sup> στή|θεα, | ραί|νοντο δὲ<sup>Pt</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κο|νίη|  
aber but aber unten below

[283] τειρόμε νον<sup>A</sup> PräM/P βασι|λῆα μά|χης ἀπά|νευθε<sup>Adv</sup> φέ|ροντες<sup>N</sup> PräAkt  
gequält|werdenden being|worn fern away tragend. carrying.

[284] Ἐκτωρ δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐνό|ησ' Ἀγα|μέμνονα | νόσφι<sup>Adv</sup> κι|όντα<sup>A</sup> PräAkt  
aber als when abseits apart gehenden going

[285] Τρωσί τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λυκί|οισιν<sup>AdjD</sup> ἐ|κέκλετο | μακρὸν<sup>AdjA</sup> ἀ|ύσας<sup>N</sup> AorSAkt  
und auch den|Lykiern lang|hin loud schreiend· having|shouted·

[286] Τρῶες καὶ<sup>Kon</sup> Λύκι|οι καὶ<sup>Kon</sup> Δάρδανοι | ἀγχιμα|χηταὶ|  
und and und and

[287] ἀνέρες | ἔστε φί|λοι, AdjV μνή|σασθε δὲ<sup>Pt</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> | ἀλκῆς.  
Freunde, dear, aber but stürmischen off|fierce

[288] οἰχετ' ἀ|νὴρ ὢ|ριστος, AdjSupN ἐ|μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>'Adv</sup> εὔχος ἔ|δωκε  
bester, best, mir to|me aber but sehr greatly

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ'<sup>Kon</sup> | ἰθὺς<sup>Adv</sup> ἐ|λαύνετε | μώνυχας<sup>AdjA</sup> | ἵππους|  
sondern but geradeaus straight ein|hufige single|hoofed

[290] ἴφθιμων<sup>AdjG</sup> Δαναῶν, Ὕν<sup>Kon</sup> ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> | εὔχος ἄ|ρησθε.  
der|kräftigen of|valiant damit so|that größerer higher

[291] ὡς<sup>Adv</sup> εἰ|πῶν<sup>N</sup> AorSAkt ὅ|τρυνε μέ|νος καὶ<sup>Kon</sup> θυμὸν ἐ|κάστου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
so thus gesagt|habend having|said und and eines|jeden. off|each.

[292] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | θηρη|τὴρ κύνας | ἀργιό|δοντας<sup>AdjA</sup>|  
wie aber wenn irgendwo jemand somewhere someone weiß|zähnige bright|toothed

[293] σεύῃ ἐπ<sup>Prp</sup> ἀγροτέ|ρω<sup>AdjD</sup> σὺ<sup>;</sup> καπρίω | ἡξ<sup>Kon</sup> λέ|οντι,  
auf against wildem wild oder or

- [294] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Αχαιοῖσιν σεῦ<sup>ε</sup> Τρῶας μεγαθύμους<sup>AdjA</sup>  
so so auf against groß|mütige great|souled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ<sup>AdjD</sup> ίσος<sup>AdjN</sup> Άρη<sup>ε</sup>  
menschen|verderbendem to|man|slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς<sup>N</sup> Πρ δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοισι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέων<sup>N</sup> ΠräAkt  
selbst but in den|Ersten sehr hoch|mütig|seidend thinking
- [297] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεσ' θύμινη ὑπεραέϊ<sup>AdjD</sup> ίσος<sup>AdjN</sup> ἀέλλη,  
in in aber über|luftigem gleich equal
- [298] ἣ<sup>N</sup> Πr τε<sup>Pt</sup> καθαλλομένη<sup>N</sup> ΠräM/P ιοειδέα<sup>AdjA</sup> πόντον ὁρίνει.  
die und hinaus|springend rushing|down veilchen|farbigen violet|hued
- [299] ἐνθα<sup>Adv</sup> τίνα<sup>A</sup> Πr πρώτον<sup>Adv</sup> τίνα<sup>A</sup> Πr δ'<sup>Pt</sup> οὐτατον<sup>Adv</sup> ἔξενάριξεν  
dort there wen whom zuerst, first, wen whom aber zuletzt last
- [300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Ζεὺς κῦδος<sup>ε</sup> δωκεν  
when to|him ihm
- [301] Ἀσαιίον μὲν<sup>Pt</sup> πρώτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αὐτόνοιον καὶ<sup>Kon</sup> οἱ πίτην  
zwar indeed zuerst und und and and
- [302] καὶ<sup>Kon</sup> Δόλοπα Κλυτίδην καὶ<sup>Kon</sup> Οφέλτιον ἡδονή λαον  
und and und and und and
- [303] Αἴσυμνόν τ'<sup>Pt</sup> ωρόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιππόνοιον μενεχάρμην<sup>AdjA</sup>  
und and und and kampftüchtigen. battle|steadfast.
- [304] τοὺς<sup>A</sup> Πr ἄρτρον<sup>Pt</sup> ὃν<sup>Pr</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἡγεμόνας Δανάῶν ἔλεν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> επειτα<sup>Adv</sup>  
jene then who at|least aber but dann then
- [305] πληθύν, ὡς<sup>Kon</sup> ὅποτε<sup>Kon</sup> νέφεα Ζέφυρος στυφελίξη  
wie as wenn whenever
- [306] ἀργεστᾶο<sup>AdjG</sup> Νότοιο βαθείη<sup>AdjD</sup> λαίλαπι τύπτων<sup>N</sup> ΠräAkt  
des|hell|blasenden of|bright|blowing tiefer with|deep schlagend· smiting·
- [307] πολλὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρόφι<sup>Adv</sup> κῦμα κυλίνδεται, ὑψόσε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχνη  
viel much aber massig in|a|mass nach|oben upward aber but

[308] σκίδναται ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνέ<sup>Adv</sup> μοιο πολυπλάγκτοιο<sup>AdjG</sup> ἵωῆς.  
aus  
out|of  
viel|irrenden  
much|wandering

[309] ὡς<sup>Adv</sup> ἂρα<sup>Pt</sup> πυκνὰ<sup>AdjA</sup> καρήαθ' ὑφ<sup>Prp</sup> Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.  
so  
so  
then  
dicht  
thick  
von  
under

[310] ἔνθα<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> λοιγὸς ἔην καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανα<sup>AdjN</sup> ἔργα γένοντο,  
dort  
there  
wohl  
would  
und  
and  
un|machbare  
unmanageable

[311] καὶ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νή<sup>Adv</sup> εσσι πέσον φεύγοντες<sup>N</sup> PräAkt ἄχαιοι,  
und  
and  
nun  
now  
wohl  
would  
in  
in  
fleeing  
fleeing

[312] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Τυδεῖδη Διομήδεϊ κέκλετ' Όδυσσεύς.  
if  
not  
not

[313] Τυδεῖδη τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παθόντε<sup>DuN</sup> AorSAkt λελάσμεθα θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς  
was  
what  
erlitten|habend  
having|suffered  
stürmischen  
off|fierce

[314] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἄγε δεῦρο<sup>Adv</sup> πέπον, παρ<sup>Prp</sup> ζεῦ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵσταο. δῆ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰλεγχος  
sondern  
but  
hierher  
hither  
bei  
beside  
mir  
me  
indeed  
ja  
denn  
for

[315] ἔσσεται εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> νῆας ἔλη κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ.  
if  
when  
wohl  
would  
helml|schüttelnder  
flashing|helmed

[316] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup> Präm/P προσέφη κρατερὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης.  
den  
him  
aber  
but  
entgegrend  
answering  
starker  
strong

[317] ἥτοι<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μενέω καὶ<sup>Kon</sup> τλήσομαι. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μή νυνθα<sup>Adv</sup>  
wahrlich  
indeed  
ich  
I  
und  
and  
aber  
but  
wenig|Zeit  
a|little

[318] ἡμέων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔσσεται ἥδος, εἰπεὶ<sup>Kon</sup> νεφεληγερέτα Ζεὺς  
unser  
of|us  
da  
since

[319] Τρωσὶν δῆ<sup>Pt</sup> βόλεται δοῦναι κράτος ἢ<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡμῖν. D<sub>Pr</sub>  
ja  
indeed  
oder  
or  
doch  
indeed  
uns.  
to|us.

[320] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Θυμβραῖον μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ἵππων ὥσε χαμᾶζε<sup>Adv</sup>  
so  
so  
auch  
and  
zwar  
indeed  
von  
from  
zur|Erde  
to|the|ground

[321] δουρὶ βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt κατὰ<sup>Prp</sup> μαζὸν ἀριστερόν.<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Όδυσσεὺς  
getroffen|habend  
having|thrown  
gegen  
down  
linken·  
left·  
aber  
but

- [322] ἀντίθεον<sup>AdjA</sup> θεράποντα Μολίονα τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνακτος.  
gott|gleichen  
godlike  
jenes  
off|that
- [323] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἰπειτ<sup>'Adv</sup> εἰςασαν, εἰπεὶ<sup>Kon</sup> πολέμου ἀπέπαυσαν.  
jene  
them  
zwar  
indeed  
dann  
then  
da  
when
- [324] τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Ppr</sup> ὅμιλον ἵόντε<sup>DuN</sup> κυδούμεον, ως<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπρω  
die|beiden  
the|two  
aber  
but  
durch  
up|through  
durch  
going  
gehend  
wie  
as  
wenn  
when
- [325] ἐν<sup>Ppr</sup> κυσὶ θηρευτῆσι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέοντε<sup>DuN</sup> πέσητον.  
in  
in  
jagenden  
hunting  
sehr  
greatly  
hoch|mütig|seiende  
thinking
- [326] ως<sup>Adv</sup> ὅλε<sup>Kon</sup> Τρῶας πάλιν<sup>Adv</sup> ὥρμενω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ<sup>A</sup>  
so  
so  
wieder  
back  
angetrieben|seiend·  
being|driven·  
aber  
but
- [327] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> φεύγοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνέπνεον Ἐκτορα δῖον.<sup>AdjA</sup>  
freudig  
gladly  
fleeing  
strahlenden.  
shining.
- [328] ἐνθέ<sup>Adv</sup> ἔλετην δίφορόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρε δήμου ἀρίστω<sup>AdjDuA</sup>  
dort  
there  
und  
and  
und  
and  
besten|beide  
to|the|best
- [329] σύ<sup>Adj</sup> δύω<sup>Adj</sup> Μέροποις Περκωσίου, δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Ppr</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
zwei  
two  
des|Perkosiers,  
of|Percote,  
der  
who  
über  
beyond  
alles  
all
- [330] ἥδεε μαντοσύνας, οὐδὲ<sup>Kon</sup> οὖς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παῖδας ἔασκε  
noch  
nor  
die  
whom
- [331] στείχειν ἐξ<sup>Ppr</sup> πόλει μον φθισήνορα.<sup>AdjA</sup> τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in  
into  
männer|verderblichen·  
man|destroying·  
die|beiden  
aber  
the|two  
but  
ihm  
not  
nicht  
etwas  
at|all
- [332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγον μέλανος<sup>AdjG</sup> θανάτοι.  
denn  
for  
schwarzen  
of|black
- [333] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Τυδεῖδης δουρικλειτὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης  
jene  
them  
zwar  
indeed  
speer|berühmter  
spear|famed
- [334] θυμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῆς κεκαδῶν<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἀπηύρα·  
und  
and  
zerstreut|habend  
having|daunted  
berühmte  
famous
- [335] ἵπποδαμον δ<sup>Pt</sup> Ὄδυσεὺς καὶ<sup>Kon</sup> Υπείροχον ἔξενάριξεν.  
aber  
but  
und  
and

[336] ἔνθα<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> ἵσα<sup>AdjA</sup> μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων  
dort there ihnen for|them nach down gleich equal

[337] ἐξ<sup>Prp</sup> ὅδης καθορῶν·<sup>N</sup> ΠräAkt τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνάριζον.  
von out|of herab|schauend· looking|down· die they aber but einander each|other

[338] ἡτοι<sup>Pt</sup> Τυδέος υἱὸς ἄγαστροφον οὔτασε δουρὶ<sup>N</sup>  
wahrlich indeed

[339] Παιονίδην ἦρωα κατ<sup>Prp</sup> ισχίον· οὐ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἕποι  
gegen down nicht not aber but ihm for|him

[340] ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> θυμῷ.  
nahe near aber but sehr greatly

[341] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεράπων ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> ἔχεν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πεζὸς<sup>AdjN</sup>  
die them zwar denn for fern|lab away aber but der he zu|Fuß on|foot

[342] θῦνε διὰ<sup>Prp</sup> προμάχων, εἴ<sup>Ioç</sup><sub>Kon</sub> φίλον<sup>AdjA</sup> ὥλεσε θυμόν.  
durch through bis until lieben dear

[343] Ἔκτωρ δέ<sup>Pt</sup> ὀξὺ<sup>Adv</sup> νόησε κατὰ<sup>Prp</sup> στίχας, ὥρτο δέ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber but scharf sharply durch down|through aber gegen but upon sie them

[344] κεκλήγων·<sup>N</sup> ΠerAkt ἄμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώων εἴποντο φάλαγγες.  
schreiend|habend shouting· zugleich at|once aber but

[345] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱδῶν<sup>N</sup> ΑorSAkt βοήνησε βοὴν ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> Διομῆδης,  
den aber gesehen|habend him but having|seen gut good

[346] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱδύσσοι<sup>A</sup> προσεφώνεεν ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἔόντα·<sup>A</sup> ΠräAkt  
sogleich aber but nahe near seienden· being·

[347] νῶιν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πῆμα κυλίνδεται ὅβριμος<sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ·  
auf uns|beide ja dieses this gewaltiger mighty

[348] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἄγε δὴ<sup>Pt</sup> στέωμεν καὶ<sup>Kon</sup> ἀλεξώμεσθα μένοντες.<sup>N</sup> ΠräAkt  
sondern but nun indeed und and bleibend. remaining.

[349] ἦ<sup>Pt</sup> βά,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμπεπαλῶν<sup>N</sup> ΠerAkt προΐει δολιχόσκιον<sup>AdjA</sup> ἔγχος  
so indeed then, ja und geschwungen|habend having|poised lang|schartigen long|shadowed

- [350] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν, οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἀφάμαρτε τιτυσκόμενος<sup>N</sup> PräM/P κεφαλῆφιν,  
und und|nicht nor zielend aiming
- [351] ἄκρην<sup>AdjA</sup> κὰκ<sup>Prp</sup> κόρυθα· πλάγχθη δέπτο<sup>Prp</sup> χαλκόφι χαλκός,  
äußerste nach|unten down|upon aber but von
- [352] οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἵκετο χρόα καλόν<sup>AdjA</sup> εἰρύκακε γάρ<sup>Pt</sup> τρυφάλεια  
und|nicht nor schöne· fair· denn for
- [353] τρίπτυχος<sup>AdjN</sup> αὐλῶπις, <sup>AdjN</sup> τήν<sup>A</sup> προ<sup>D</sup> πόρε φοῖβος Άπολλων.  
dreifach|gefaltet rillen|randig, with|rim, die which ihm for|him
- [354] Ἐκτωρ δέ<sup>Pt</sup> ὥκτων<sup>Adv</sup> ἀπέλεθρον<sup>Adv</sup> ἀνέδραμε, μίκτο δέ<sup>Pt</sup> όμιλω,  
aber schnell ungezügelt unharmed aber but
- [355] στῇ δέ<sup>Pt</sup> γνὺξ<sup>Adv</sup> ἐρυπών<sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> εἰρείσατο χειρὶ παχείη<sup>AdjD</sup>  
aber aufs|Knie gestürzt|habend having|cast|down und and dicken thick
- [356] γαίης· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅσσε κελαινὴ<sup>AdjN</sup> γνὺξ ἐκάλυψεν.  
um aber dunkle black
- [357] ὅφρα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τυδεῖδης μετὰ<sup>Prp</sup> δούρατος ὠχετ' εἰρωὴν  
solange aber nach with
- [358] τῆλε<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup> προμάχων, ὅθι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ καταείσατο γαίης  
weit durch wo where for|him
- [359] τόφρο<sup>'Adv</sup> Ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ<sup>Kon</sup> ἀψε<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δίφρον ὁρούσας<sup>N</sup> AorSAkt  
so|lange till|then und wieder in gesprungen|habend having|leapt
- [360] ἔξέλασ' εἰς<sup>Prp</sup> πληθύν, καὶ<sup>Kon</sup> ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.<sup>AdjA</sup>  
in into und schwarz. black.
- [361] δουρὶ δέ<sup>Pt</sup> εἰπαίσσων<sup>N</sup> PräAkt προσέφη κρατερὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης·  
aber but los|stürmend darting|at starker strong
- [362] ἔξ<sup>Prp</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔψυγες θάνατον κύον· οἵ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup>  
aus wieder jetzt wahrliech indeed und dir|you nahe near
- [363] ἦλθε κακόν· νῦν<sup>Adv</sup> αὖτέ<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup> προύσατο φοῖβος Άπολλων  
jetzt now wiederum dich you

- [364] ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλιτεις εὕχεσθαι ἵνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> δοῦπον ἀκόντων.  
dem to|whom gehend going in into
- [365] ἡ<sup>Pt</sup> θήγν<sup>Pt</sup> σ'Α<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξανύ<sup>ω</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅστερον<sup>Adv</sup> ἀντιβολήσας,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
wahrlich indeed at|least doch dich you wenigstens at|least und and später later begegnet|habend, having|met,
- [366] εἰ<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>N</sup> ἐπιτάρροθός<sup>N</sup> ἐστι.  
wenn if irgendwo anywhere someone auch and mir|doch for|me|indeed
- [367] νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλοιους<sup>AdjA</sup> ἐπιείσομαι, ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> κιχείω.  
jetzt now wieder again die those anderen others wen wohl whom ever
- [368] ἡ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Παιιονίδην δουρὶ κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἔξενάριζεν.  
so, indeed, and berühmten famed
- [369] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἥγκομοιο<sup>AdjG</sup>  
aber but schön|gelockten of|fair|haired
- [370] Τυδεῖδη<sup>Prp</sup> ἐπι<sup>Pt</sup> τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,  
gegen against
- [371] στήλη<sup>N</sup> κεκλιμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἀνδροκομήτω<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τύμβῳ  
angelehnt|seidend having|leaned männer|gearbeitetem man|wrought auf upon
- [372] ᾧ<sup>I</sup>λου Δαρδανίδαο, <sup>AdjG</sup> παλαιοῦ<sup>AdjG</sup> δημογέροντος.  
des|Dardaniden, of|Dardanid, alten old
- [373] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θώρηκα Ἀγαστρόφου ἴφθιμοιο<sup>AdjG</sup>  
wahrlich indeed er he zwar indeed kräftigen stalwart
- [374] αἴνυτ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> στήθεσφι παναίολον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα τῷ<sup>Pt</sup> ὕμων  
von from ganz|bunten all|gleaming und and
- [375] καὶ<sup>Kon</sup> κόρυθα βριαρήν.<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τόξου πῆχυν ἄνελκε  
und and schwer|gewichtig heavy ja aber he but
- [376] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν, οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> βέλος ἔκφυγε χειρός,  
und and und|nicht nor ja then ihn him vergeblich vain
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῖο<sup>AdjG</sup> ποδός· διὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμπερέξ<sup>Adv</sup> ίὸς  
des|rechten of|right hindurch aber durch|und|durch clean|through

[378] ἐν<sup>Prp</sup> γαίῃ κατέπηκτο· δὲ<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> γε λάσσας<sup>N</sup> AorSAkt  
in in der aber sehr süß gelacht|habend

[379] ἐκ<sup>Prp</sup> λόχου ἀμπῆδησε καὶ<sup>Kon</sup> εὔχόμενος<sup>N</sup> Präm/P ἔπος ηὔδα·  
aus out|of und and sich|rühmend boasting

[380] βέβληται οὐδὲ<sup>Kon</sup> ἄλιον<sup>AdjN</sup> βέλος<sup>Pr</sup> ἔκφυγεν· ὡς<sup>Kon</sup> ὅφε λόν τοι<sup>D</sup>  
und|nicht vergeblich daß would dir for|you

[381] νείατον<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> κενεῶνα βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐκ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἐλέσθαι.  
untersten lowest in geworfen|habend aus out|of

[382] οὕτω<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Τρῶες ἀνέπινε σαν κακότητος,  
so thus wohl would auch also

[383] οἵ<sup>Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πεφρίκασι λέονθ' ὡς<sup>Adv</sup> μηκάδες αἴγες.  
die und dich wie like

[384] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταρβήσας<sup>N</sup> AorSAkt προσέφη κρατεῖρὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης·  
den aber nicht gescheut|habend starker

[385] τοξότα λωβῇ τὴρ κέρφα ἀγλαε<sup>AdjV</sup> παρθενοπῖπα<sup>AdjV</sup>  
glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer

[386] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἀντίβιον<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι πειρηθεῖν,  
wenn zwar ja gegenüber face|to|face mit

[387] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χραίσμησι βιός καὶ<sup>Kon</sup> ταρφέες<sup>AdjN</sup> ιοί.  
nicht ja dir und dichte

[388] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιγράψας<sup>N</sup> AorSAkt ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.<sup>Adv</sup>  
jetzt aber mich angekratzt|habend ohnehin. thus.

[389] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγω, ὡς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γυνὴ βάλοι ή<sup>Kon</sup> πάις ἀφρων.<sup>AdjN</sup>  
nicht not als wenn mich oder or törichtes foolish.

[390] κωφὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος<sup>AdjG</sup> οὐτιδανοῦ. AdjG  
stummes blunt denn kraftlosen without|valor nichts|nutzigen. worthless.

[391] ή<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> εἰμεῖο, <sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ὥλιγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπαύρη,  
wahrlich und anders von under|by mir, me, auch wenn auch wenig zwar even

[392] ὁξὺ<sup>AdjN</sup> βέλος πέλεται, καὶ<sup>Kon</sup> ἀκήριον<sup>AdjN</sup> αἰψα<sup>Adv</sup> τίθησι.  
scharfes sharp und unschädlich lifeless sogleich quickly

[393] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικός, μέν<sup>Pt</sup> τού<sup>Pt</sup> ἀμφίδρυφον<sup>AdjN</sup> εἰσι παρειαί,  
dessen aber zwar und tränken|nass tear|stained

[394] παῖδες δέ<sup>Pt</sup> ὄρφανοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κού<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> θού<sup>Pt</sup> αἴματι γαῖαν ἐρεύθων<sup>N</sup> PräAkt  
aber but verwaiste: orphaned· der aber und he but and rötend reddening

[395] πύθεται, οἰώνοι δέ<sup>Pt</sup> περιπλέεται<sup>AdjN</sup> ἡσ<sup>Kon</sup> γυναικες.  
aber rings|um but around voll oder or

[396] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο, τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Όδυσεὺς δουρικλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
so thus dessen of|him aber but speer|berühmt spear|famed von|nahe from|near gekommen|seind having|come

[397] ἔστη πρόσθι·<sup>Adv</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> καθεζόμενος<sup>N</sup> Βέλος ὀκὺ<sup>AdjN</sup>  
vorn· before· der aber hinten behind sich|niedersetzend sitting schnelles swift

[398] ἐκ<sup>Prp</sup> ποδὸς ἔλκ', δόδυνη δέ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χροὸς ἕλθ' ἀλεγεινή<sup>.AdjN</sup>  
aus out|of aber durch weh|tuender. grievous.

[399] ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον δέ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε, καὶ<sup>Kon</sup> ἦνιόχω ἐπέτελλε  
in into aber und and

[400] νησὸν ἐπι<sup>Prp</sup> γλαφυρῆσιν<sup>AdjD</sup> ἔλαυνέμεν· ἤχθετο γάρ<sup>Pt</sup> κῆρ.  
auf upon|toward hohl|gefügten hollow denn for

[401] οἰώθη δέ<sup>Pt</sup> Όδυσεὺς δουρικλυτός<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aber but berühmter, famed, und|nicht nor jemand anyone ihm with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπει<sup>Kon</sup> φόβος ἔλλαβε πάντας<sup>.AdjA</sup>  
da since alle· all·

[403] ὀχθήσας<sup>N</sup> AorSAkt δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> εἶπε πρὸς<sup>Prp</sup> δὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μεγαλήτορα<sup>AdjA</sup> θυμόν·  
verdrießlich|geworden|seind aber ja zu seinen groß|sinnigen great|hearted

[404] ὦ<sup>i</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω μέγα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακὸν αἱ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φέβωμαι  
weh mir ich was großes great zwar indeed falls if wohl would

[405] πληθὺν ταρβήσας<sup>N</sup> AorAkt τὸ δέ<sup>Pt</sup> ὥγιον<sup>AdjKmpN</sup> αἱ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀλώω  
gefürchtet|habend· aber kälter colder wenn if wohl ever

[406] μοῦνος<sup>AdjN</sup> τοὺς δ'<sup>Pt</sup> ἀλλούς<sup>AdjA</sup> Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.  
 allein- alone- aber but anderen other

[407] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φίλος<sup>AdjN</sup> διελέξατο θυμός  
 sondern but was why indeed to|me these|Dinge lieb dear

[408] οἶδα γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Adv</sup> κοι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποίχονται πολέμοιο,  
 denn for dass that die|Schlechten base zwar indeed

[409] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἀριστεύησι μάχην<sup>Prp</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> χρεώ  
 wer who aber but wohl ever drin in den him aber but sehr very

[410] ἔσταμεναι κρατεῖρως<sup>,Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔβλητ'<sup>Kon</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔβαλ'<sup>Kon</sup> ἄλλον<sup>.AdjA</sup>  
 stark, strongly, entweder either ja and|also oder or ja and|also einen|anderen. another.

[411] εἰος<sup>Kon</sup> δ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦθι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρμαινε κατὰ<sup>Prp</sup> φρένα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμόν,  
 während while er dieses in down und and in down

[412] τόφρα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Τρώων στίχες<sup>τίλυθον</sup> ἀσπιστάων,  
 so lange aber gegen upon meanwhile but upon

[413] ἔλσαν δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσοσιοι, μετὰ<sup>Prp</sup> σφίσιοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῆμα τιθέντες<sup>.N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 aber but in in among ihnen|selbst setzend. placing.

[414] ὡς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπριον ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κύνες θαλεῖροι<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰζηὸι  
 wie as aber but wenn um around kräftige stout und and|also

[415] σεύωνται, δ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἴσι βαθείης<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ξυλόχοιο  
 der who aber but auch and|also tiefen of|deep aus out|of

[416] θήγων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ὁδόντα μετὰ<sup>Prp</sup> γναμπτοῖσι<sup>AdjD</sup> γένυσσιν,  
 schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved

[417] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀίσσονται, ὑπάπαι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κόμπος ὁδόντων  
 ringsum around aber but auch and|also unter under aber but auch and|also

[418] γίγνεται, οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μένουσιν ἀφαρ<sup>Adv</sup> δεινόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντα, <sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
 die who aber but sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὡς<sup>Adv</sup> ἥα<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> οδυσσῆα Διὶ<sup>τι</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἐσσεύοντο  
 so so then damals then um around lieb dear

[420] Τρῶες· δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμύμονα<sup>AdjA</sup> Δῆτος πίτην  
der he aber but zuerst first zwar indeed untadeligen blameless

[421] οὐτασεν ὅμον ὑπερθεν<sup>Adv</sup> ἐπάλμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ὁξέι<sup>AdjD</sup> δουρί,  
von oben from above aufspringend having|leapt|upon scharfen with|sharp

[422] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup> Θόωνα καὶ<sup>Kon</sup> Ἔννομον ἔξενάριξε.  
aber but danach then und and

[423] Χερσιδάμαντα δέ<sup>Pt</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup> καθ<sup>Prp</sup> ἵππων ἀξαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
aber but dann then von down|from aufspringend having|darted

[424] δουρὶ κατὰ<sup>Prp</sup> πρότυμησιν ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀσπίδος ὁμφαλούσσης<sup>AdjG</sup>  
durch down unter under buckel|bewehrten bossed

[425] νύξεν· δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονίησι πεσὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.  
der he aber in gefallen|seiend having|fallen

[426] τοὺς μὲν<sup>Pt</sup> εἰαστ', δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρτη<sup>Pt</sup> ἵππασίδην Χάροπ' οὐτασε δουρὶ  
zwar indeed der he aber ja then

[427] αὐτοκασίγνητον<sup>AdjA</sup> εὖηφενέος<sup>AdjG</sup> Σώκολο.  
leib|eigenen|Bruder des|Euphenes well|speared

[428] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπαλεξήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> Σῶκος κίεν ισόθεος<sup>AdjN</sup> φώς,  
dem aber zu|verteidigen about|to|defend götter|gleich equal|to|god

[429] στῇ δέ<sup>Pt</sup> μάλισται<sup>Adv</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἡλῶν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> μῆθον εἰπεν  
aber but sehr nah gehend going und ihn him zu toward

[430] ὡς<sup>O</sup> οδυσεῦ πολύ αἰνε<sup>AdjV</sup> δόλων ἀτε<sup>AdjV</sup> ἥδε<sup>Kon</sup> πόνοι  
viel|gerühmter much|praised un|satt|an ruin und and

[431] σήμερον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δοιοῖσιν<sup>AdjD</sup> εἰπεύξεαι ἵππασίδησι  
heute today entweder either beiden to|two

[432] τοιώδε<sup>AdjA</sup> ἄνδρε κατακτείνας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχε' ἀπούρας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
solcher such erschlagen|habend having|killed und and weg|genommen|habend, having|taken|away,

[433] ἢ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰμῶ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ τεπεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θυμὸν ὀλέσσης.  
oder or wohl meinem by|my unter under geschlagen|worden|seiend having|been|struck weg from

[434] ὥς <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>N</sup>	πιὼν <sup>N</sup>	ΑορAkt	οὕτησε	κατ' <sup>Prp</sup>	ἀσπίδα	πάντος <sup>Adv</sup>	ἐίσηγ.	AdjA
so thus	gesagt habend	having said		durch down against		allseits on all sides		gleich even.	
[435] διὰ <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀσπίδος		ἡλθε φαεινῆς <sup>AdjG</sup>	ὄβριμον <sup>AdjA</sup>	ἐγχος,			
durch	zwar	through indeed		leuchtenden shining	gewaltiges mighty				
[436] καὶ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	θώρη <sup>N</sup>	κος πολυ <sup>N</sup>	δαιδάλου <sup>AdjG</sup>	ἥρη <sup>N</sup>	ρειστο,			
und	durch			viel kunstvollen					
and	through			many wrought					
[437] πάντα <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	πλευρῶν <sup>N</sup>	χρόα <sup>N</sup>	ἔργαθεν <sup>Adv</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	ξτ <sup>Adv</sup>	ξασ	
alles all	aber but	von from			von außen, from without,	und nicht nor	mehr yet		
[438] Παλλὰς Ἄθηναί <sup>N</sup> μιχθήμεναι <sup>N</sup> ἔγκασι <sup>N</sup> φωτός.									
[439] γνῶ δ <sup>Pt</sup>	Οδυσεὺς <sup>D</sup>	ὅ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τέλος <sup>N</sup>	κατα <sup>Kon</sup>	καιρίον <sup>AdjA</sup>	ἡλθε
aber but	dass that	ihm for him	nicht not	etwas at all				passendes timely	
[440] ἀψ <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀναχωρή <sup>N</sup>	σας <sup>N</sup>	AorAkt	Σῶ <sup>N</sup>	κον πρὸ <sup>Prp</sup>	μῦθον <sup>N</sup>	ἔειπεν.	
wieder aber	zurück gewichen seind	having withdrawn				zu toward			
back but									
[441] ᾧ <sup>jj</sup>	δεῖλ <sup>AdjV</sup>	η <sup>Pt</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	δή <sup>Pt</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κιχάνεται <sup>N</sup>	αἰπὺς <sup>AdjN</sup>	ὅλεθρος.	
ach ah	Elender wretch	indeed	sehr very	ja now	dich you			jäh sheer	
[442] ἤτοι <sup>Pt</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἔμ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔπαυσας <sup>N</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Τρώεσσι <sup>N</sup>	μάχεσθαι.		
fürwahr truly	zwar indeed	ja then	me		bei upon				
[443] σοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐνθάδε <sup>Adv</sup>		φημὶ <sup>N</sup>	φόνον <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κῆρα μέλαιναν <sup>AdjA</sup>	
dir to you	aber but	ich I	hier here				und and	schwarzes black	
[444] ἦματι <sup>N</sup>	τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐσσεσθαι <sup>N</sup>	ἐμῷ <sup>AdjD</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	δουρὶ <sup>N</sup>	δαμέντα <sup>A</sup>	AorPas	
diesem this			meinem by my	aber but	unter under			bezwungen worden subdu	
[445] εὔχος <sup>N</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δώσειν <sup>N</sup>	ψυχὴν <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	Ἄϊδι <sup>N</sup>	κλυτοπάλω. <sup>AdjD</sup>			
mir to me			aber but			ross berühmten. famous for steeds.			
[446] ἦ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	φύγαδ'	αὖτις <sup>Adv</sup>	ὑποστρέψας <sup>N</sup>	ἐβεβήκει,		
so, so,	und and	der he	indeed		wieder again	umgekehrt habend having turned back			
[447] τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δεῖ <sup>Pt</sup>	μεταστρεφεθέντι <sup>D</sup>	AorPas	μεταφρένω <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δόρυ <sup>N</sup>	πῆξεν		
dem him	aber but	umgewandelt wordenen	having turned about			mit in			
[448] ὄμων <sup>N</sup>	μεσση <sup>Adv</sup>	γύν <sup>N</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>		δεῖ <sup>Pt</sup>	στήθεσφιν <sup>N</sup>	ἐλασσε.		
zwischen drin, between,			hindurch through						
			aber but						

[449]	διόπτη σεν δὲ <sup>Pt</sup> πε σών.N aber gefallen seiend· but having fallen·	AorAkt	δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> ἐ πεύξατο der aber he but	ἐπεύξατο	δῖος <sup>AdjN</sup> Ὁ δυσσεύς. göttlicher brilliant
[450]	ὦ <sup>iij</sup> Σῶχ'   ἵππασου   υἱὲ δαΐ φρονος <sup>AdjG</sup> O kampf verständigen battle minded		ἵπποδάμοιο <sup>AdjG</sup> Ross bändigers horse taming		
[451]	φθῆ σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τέ λος θανά τοιο κι χήμενον, <sup>A</sup> dich you		τέ λος θανά τοιο κι χήμενον, <sup>A</sup> erreicht habend, having met,	AorMed	οὐδὲ <sup>Kon</sup> ὑπά λυξας. und nicht nor
[452]	ἄjι δε(λ' <sup>AdjV</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> σοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γε <sup>Pt</sup> ach ah Elenker not indeed for you		πα τὴρ καὶ <sup>Kon</sup> πότνια <sup>AdjN</sup> dir at least und and herrliche doch and august		μῆτηρ
[453]	ὅσσε κα θαιρή σουσι θα νόντι <sup>D</sup> gestorben seiendem	AorAkt	περ, <sup>Pt</sup> ἀλλὲ <sup>Kon</sup> οἰ ωνοὶ <sup>N</sup> zwar, even, aber but		
[454]	ὡμη σταὶ <sup>AdjN</sup> ἔρύ ουσι, πε ρὶ <sup>Prp</sup> πτερὰ   πυκνὰ <sup>AdjA</sup> βα λόντες. <sup>N</sup> fleisch fressende flesh eating		über around dichte thick		AorAkt
[455]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup> εἴμ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἴ <sup>Kon</sup> κε <sup>Pt</sup> θά νω, κτερι οῦσί γε <sup>Pt</sup> aber but mich, if wohl ever		doch indeed edle noble	δῖοι <sup>AdjN</sup> ἄ χαιοί.	
[456]	ὣς <sup>Adv</sup> εἰ πών <sup>N</sup> so thus gesagt habend	AorAkt	Σώ κοιο δαΐ φρονος <sup>AdjG</sup> kampf verständigen battle minded	ὅβριμον <sup>AdjA</sup> ἔγχος <sup>N</sup> gewaltigen mighty	
[457]	ἔξω <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> χροὸς   ἔλκε καὶ <sup>Kon</sup> ἀσπίδος   ὁμφαλο έσσης. <sup>AdjG</sup> hinaus out und and also und and buckel bewehrten· und and bossed·				
[458]	αἴμα δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σπασ θέντος <sup>G</sup> aber ihm des Heraus gezogenen	AorPas	ἀ νέσσυτο, κῆδε δέ <sup>Pt</sup> aber but for him of having been drawn		θυμόν.
[459]	Τρῶες δέ <sup>Pt</sup> μεγά θυμοι <sup>AdjN</sup> ὅ πως <sup>Kon</sup> ἵδον   αἴμ' Ὄδυ σῆος <sup>N</sup> aber but groß mütige great souled		als when		
[460]	κεκλόμε νοι <sup>N</sup> <sub>PerMed</sub> καθ <sup>Prp</sup> ὅ μιλον ἐπ <sup>Prp</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πάντες <sup>AdjN</sup> ἔ βησαν. zurufend calling aloud durch down through auf against ihn him alle all				
[461]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὅ ν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε <sup>Pt</sup> ἔξοπί σω <sup>Adv</sup> ἀνε χάζετο, αὐτε δέ <sup>Pt</sup> ἐ ταίρους. aber but der he indeed zurück backward aber but				
[462]	τρὶς <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔ πειτ <sup>'Adv</sup> ἥ ϋσεν ὅ σον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κεφα λὴ χάδε <sup>Adv</sup> φωτός, dreimal zwar darauf then so weit wie as far as hierher here				

[463] τρὶς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>N</sup> εν ιάχοντος<sup>G</sup> ΠρᾶAktι αἴροη φίλος<sup>AdjN</sup> Μενέ λαος.  
dreimal aber schreienden shouting lieb dear

[464] αἷψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>N</sup> Αἴαν<sup>A</sup> προσειφώνεεν<sup>V</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A</sup> ΠρᾶAkti  
sogleich aber ja nahe near seienden-being.

[465] Αἴαν<sup>A</sup> διογένες<sup>AdjV</sup> Τελαμώνιε<sup>A</sup> κοίρανε<sup>A</sup> λαῶν<sup>A</sup>  
zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφί<sup>Prp</sup> μέ<sup>A</sup> Οδυσσῆος<sup>A</sup> ταλασίφρονος<sup>AdjG</sup> ἵκετ' ἀυτὴν  
um mich leid|prüfenden enduring|hearted

[467] τῷ<sup>D</sup> ίκέλη<sup>AdjN</sup> ως<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>A</sup> βιώσατο<sup>A</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup> ΠρᾶAkti  
ihm gleich als wenn ihm allein alone seienden being

[468] Τρῶες<sup>A</sup> ἀποτμήξαντες<sup>N</sup> ΑorAkti εἰν<sup>Prp</sup> κρατεροῖς<sup>AdjD</sup> ὑσμύνη.  
abgeschnitten|habend having|cut|off in in starken mighty

[469] ἀλλά<sup>Kon</sup> τοι<sup>Prp</sup> μεν<sup>A</sup> καθ<sup>Prp</sup> ὅμιλον<sup>A</sup> ἀλεξέμεναι γάρ<sup>Pt</sup> αὐτεινον.<sup>AdjKmpN</sup>  
aber but durch down|through denn for besser. better.

[470] δεῖδω<sup>A</sup> μή<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> πάθησιν<sup>A</sup> εἰν<sup>Prp</sup> Τρώεσσι μονωθεὶς<sup>N</sup> ΑorPas  
dass|nicht lest etwas something in among allein|gelassen having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> εἰών<sup>N</sup> ΠrAkti μεγάλη<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.  
tüchtig noble seiend, being, groß great aber but

[472] ὡς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ΑorSAkt δέ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥροχ', δέ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> εἴσπετο<sup>A</sup> ισόθεος<sup>AdjN</sup> φώς.  
so thus gesagt|habend having|said der zwar he indeed der aber zugleich he but together Gott|gleich equal|to|a|god

[473] εὔρον<sup>εἰπειτ'</sup> οδυσσήα Διὶ φίλον.<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>  
dann then lieb-dear um around aber ja ihn self

[474] Τρῶες<sup>εἰπονθ'</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δαφοινοι<sup>AdjN</sup> θῶες<sup>οἱ</sup> ρεσφιν  
wie as wenn if auch blut|rot blood|red

[475] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> εἶλαφον<sup>A</sup> κεραὸν<sup>AdjA</sup> βεβλημένον,<sup>A</sup> οὐ<sup>PerM/P</sup> τέ<sup>Pt</sup> εἴβαλ'<sup>A</sup> ἀνήρ  
um around gehörnt horned getroffen|seiend, having|been|struck, den whom auch and

[476] Ιῷ ἀπὸ<sup>Prp</sup> νευρῆς<sup>A</sup> τὸν<sup>A</sup> μέν<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> καταλυξε<sup>A</sup> πόδεσσι  
von from den him zwar indeed auch

[477] φεύγων, N  
PräAkt  
fliedend,  
fleeing,  
bis  
until  
dünne  
thin  
und  
and  
γούνατ' ὁρώρη·

[478] αὐτὰρ Kon  
aber  
but  
ἐπει Kon  
sobald  
when  
indeed  
δὴ Pt  
ja  
den  
him  
τόν A  
Pr  
γε Pt  
doch  
at|least  
δαμάσεται  
schmissen  
ώκὺς AdjN  
schnell  
swift

[479] ὡμοφάγοι AdjN  
roh|Fleisch|fressende  
raw|eating  
μιν A  
ihn  
him  
θῶες ἐν Prp  
in  
οὔρεσι δαρδάπ τουσιν  
in  
in

[480] ἐν Prp  
in  
νέμεϊ σκιερῷ AdjD  
in  
schattigen-  
shady-  
ἐπί Prp  
auf  
upon  
τε Pt  
auch  
and  
λῖν ἥγαγε δαίμων  
aus  
aus

[481] σίντην θῶες  
zwar  
indeed  
μέν Pt τε Pt διέτρεσαν  
auch  
and  
aber  
but  
αὐτὰρ Kon  
der  
he  
δάπτει·

[482] ὡς Adv  
so  
ρά Pt τότ' Adv  
ja  
damals  
then  
then  
ἀμφ' Prp  
um  
around  
σῆσα δαίφρονα AdjA  
kampf|verständigen  
war|minded  
ποικιλομήτην AdjA  
viel|planenden  
of|many|wiles

[483] Τρῶες ἐπον πολλοὶ AdjN  
viele  
many  
τε Pt καὶ Kon  
und  
also  
ἀλκιμοί AdjN  
tapfere,  
valiant,  
αὐτὰρ Kon  
aber  
but  
ὁ N Pr  
der  
he  
γ Pt  
at|least  
ἥρως

[484] ἀΐσσων N  
PräAkt  
los|stürmend  
darting  
ῷ D Pr  
mit|welchem  
with|his  
ἐγχει ἀμύνετο νηλεὲς AdjA  
unbarmherzigen  
pitiless  
ἥμαρ.

[485] Αἴας δι Pt  
aber  
but  
ἐγγύθεν Adv  
nahe  
from|near  
ἡλθε φέρων N  
tragend  
bearing  
σάκος ἡύτε Kon  
wie  
just|as  
πύργον,

[486] στῇ δε Pt  
aber  
but  
παρέξ Adv  
seitwärts-  
aside.  
Τρῶες δε Pt  
aber  
but  
διέτρεσαν  
verschieden|hin  
in|different|ways  
ἄλλυδις Adv  
ein|anderer.  
ἄλλος. AdjN  
another.

[487] ἦτοι Pt  
zwar  
indeed  
τὸν A Pr  
den  
him  
Μενέ λαος ἀρχῖος AdjN  
kriegerischer  
warlike  
ἔξαγ' ὁ μίλου

[488] χειρὸς ἔχων, N  
haltend,  
having|held,  
PräAkt  
εἰος Kon  
bis  
until  
θερά πων σχεδὸν Adv  
nahe  
near  
ἥλασεν ἵππους.

[489] Αἴας δε Pt  
aber  
but  
Τρώεσσιν ἐπάλμενος N  
auf|gesprungen|seiend  
having|leapt|upon  
εἶλε Δόρυκλον

[490] Πριαμίδην νόθον AdjA  
unehelichen  
bastard  
νίόν, ἐπειτα Adv  
danach  
then  
δε Pt  
aber  
but  
Πλάνδοκον οῦτα,

- [491] οὐτα δὲ<sup>Pt</sup> | λύσαν | δρον καὶ<sup>Kon</sup> | πύρασον | ἥδε<sup>Kon</sup> | πυλάρτην.  
aber but und and und and  
[492] ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅποι τε<sup>Kon</sup> πλήθων<sup>N</sup> PräAkt ποταμὸς πεδίον δὲ<sup>Pt</sup> καὶ τεισι  
wie as aber but whenever voll|strömend being|full aber but  
[493] χειμάρρους<sup>AdjN</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ὅρεσφιν ὁ παζόμενος<sup>N</sup> PräM/P Διὸς ὅμβρω,  
winter|strömend winter|flowing hinab down begleitet|seidend being|attended  
[494] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρῦς | ἀζαλέας, AdjA πολλὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πεύκας  
viele many aber but dürr, parched, viele many aber auch and  
[495] ἐσφέρεται, πολλὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀφυσγετὸν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλα βάλλει,  
viel much aber auch but auf|gewühltes foamy in into  
[496] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφεπε κλονέων<sup>N</sup> PräAkt πεδίον τότε<sup>Adv</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Αἴας,  
so so auf|scheuchend driving|in|rout damals then glänzender glorious  
[497] δαίζων<sup>N</sup> PräAkt τιπιους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρας· οὐδέ<sup>KonPt</sup> πω<sup>Adv</sup> Ἐκτωρ  
mordend cleaving und auch also und|nicht nor noch yet  
[498] πεύθετ', επει<sup>Kon</sup> ὁρα<sup>Pt</sup> μάχης ἐπί<sup>Prp</sup> ἀριστερὰ<sup>Adv</sup> μάρνατο πάσης<sup>AdjG</sup>  
da since ja auf upon links left des|ganzen of|all  
[499] ὅχθας πὰρ<sup>Prp</sup> ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ<sup>D</sup> πρὸ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
an beside wo there ja am|meisten most  
[500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοή δὲ<sup>Pt</sup> ἄσβεστος<sup>AdjN</sup> ὁρώρει  
aber but unlösbar unquenchable  
[501] Νέστορά τ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχίον<sup>AdjA</sup> ἵδιομενῆ.  
auch and um großen great und kriegerischen warlike  
[502] Ἐκτωρ μὲν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> ὁμίλει μέρμερα<sup>AdjA</sup> ὥρεζων<sup>N</sup> PräAkt  
zwar indeed mit among diesen these schlimme baneful tuend doing  
[503] ἔγχεί θε<sup>Pt</sup> ιπποσύνη τε, νέων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀλάπαζε φάλαγγας.  
auch and und, der|jünglinge aber and, of|young|mén but  
[504] οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> πω<sup>Adv</sup> χάζοντο κελεύθου δῖοι<sup>AdjN</sup> Ἀχαιοὶ  
und|nicht nor wohl noch yet edle noble

[505] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>A</sup>λέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡὕκομοιο<sup>AdjG</sup>  
wenn nicht  
if not  
schön|gelockten  
fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα<sup>A</sup> ΠräAkt Μαχάονα ποιμένα λαῶν,  
aus|zeichnend|seienden  
excelling

[507] ἵω τριγλώχιν<sup>AdjD</sup> βαλών<sup>N</sup> AorSAkt κατὰ<sup>Prp</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ὥμον.  
dreizackigen  
three|barbed  
geworfen|habend  
having|thrown  
gegen  
down  
rechten  
right

[508] τῷ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> περίδεισαν μένεα πνεῖοντες<sup>N</sup> ΠräAkt ἄχαιοι  
dem ja  
for|him then  
atmend  
breathing

[509] μή<sup>Kon</sup> πώς<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> πολέμοιο μετακλινθέντος<sup>G</sup> AorPas ἔλοιεν.  
dass|nicht irgendwie  
lest in|any|way  
ihn  
gewendet|worden|seienden  
having|been|turned

[510] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἴδομενες προσεφώνεε Νέστορα δῖον. AdjA  
sofort aber  
straightway but  
göttlichen·  
divine·

[511] ὁ<sup>O</sup> Νέστορην<sup>N</sup> ληιάδη μέγα<sup>AdjN</sup> κῦδος ἄχαιῶν  
großer  
greatly

[512] ἄγρει σῶν<sup>AdjG</sup> ὀχέων ἐπιβήσεο, πὰρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μαχάων  
deiner  
of|your  
zu  
beside  
aber  
but

[513] βαινέτω, ἐξ<sup>Prp</sup> νῆας δὲ<sup>Pt</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἔχει μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἕπιπους.  
zu  
into  
aber  
am|schnellsten  
most|swiftly  
ein|häufige  
single|hoofed

[514] ἵητρὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἀντάξιος<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
denn  
for  
vieler  
of|many  
gleichwert  
wörth|as|much  
anderer  
of|others

[515] ιούς τέ<sup>Pt</sup> ἐκτάμνειν ἐπι<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἡπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα πάσσειν.  
auch  
and  
auf  
upon  
auch  
milde  
gentle

[516] ως<sup>Adv</sup> ἔφατ', οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἀπίθησε Γερήνιος<sup>AdjN</sup> ιππότα Νέστωρ.  
so  
thus  
und|nicht  
nor  
Gerener  
Gerenian

[517] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G</sup> οὐ<sup>Pr</sup> ὀχέων ἐπεβήσετο, πὰρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μαχάων  
sofort  
at|once  
aber  
but  
seiner  
of|his|own  
zu  
beside  
aber  
but

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ νὶδος ἀμύμονος<sup>AdjG</sup> ἵητῆρος.  
tadellosen  
of|flameless

[519] μάστι|ξεν δ'<sup>Pt</sup> ίπι|πους, τώ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ούκ<sup>Pt</sup> αέ|κοντε<sup>AdjDuN</sup> πε|τέσθην  
aber but die|beiden aber nicht not unwilling  
but the|two but not unwilling

[520] νῆας ξ'<sup>Prp</sup> γλαφυράς<sup>AdjA</sup> τή<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> φίλον<sup>AdjN</sup> ξπλετο<sup>Thumō</sup>.  
auf toward hohl|gefügte· hallow· dorthin to|there denn for lieb dear

[521] Κεβριόνης δ'<sup>Pt</sup> Τρῶας ὁ|ρινομένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἐνόησεν  
aber but auf|gestachelter|seiente being|stirred

[522] Ἐκτορι παρβεβάώς, <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καί<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον ξειπεν·  
daneben|gestanden|habend, having|stood|beside, und and ihn him zu toward

[523] Ἐκτορι νῶι<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνθάδι<sup>Adv</sup> ὁ|μιλέομεν Δαναοῖσιν  
wir|beide zwar indeed hier here

[524] ἐσχατιῇ πολέμοιο δυσηχέος<sup>AdjG</sup> οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
laut|tönenden· loud|sound· who die aber ja anderen others

[525] Τρῶες ὁ|ρίνονται επιμίξι<sup>Adv</sup> ξπιποι τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοί.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gemischt mixed|together und auch sie|selbst. and also themselves.

[526] Αἴας δὲ<sup>Pt</sup> κλονέει Τελαμώνιος<sup>AdjN</sup> εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξγνων·  
aber but Telamonisch- well gut aber ihm

[527] εὔρω<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> ὡμοισιν ξχει σάκος· ἄλλα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ήμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
weit broad denn for um around sondern but und also wir we

[528] κεῖο<sup>Adv</sup> ξπιποι τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρμ' ίθύνομεν, ἐνθά<sup>Adv</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
dorthin thither und auch dort there am|meisten and also

[529] ιππῆιες πεζοί τε<sup>Pt</sup> κακήν<sup>AdjA</sup> ξριδα προβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und and vor|werfend|habend and übel evil having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλέκουσι, βοή<sup>δ'</sup><sup>Pt</sup> ἄσβεστος<sup>AdjN</sup> ορωρεν.  
einander one|another aber un|lösbar but unquenchable

[531] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> φωνήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ίμασεν καλλίτριχας<sup>AdjA</sup> ξπιποι  
so so gerufen|habend then having|spoken schön|mähnige fair|maned

[532] μάστιγι λιγυρῆ<sup>AdjD</sup> τοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πληγῆς ἀοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
hell|tönender· shrill· die those aber but hörend hearing

[533] ρίμφ<sup>Adv</sup> ἔφερον θοὸν<sup>AdjA</sup> ἄρμα με<sup>Prp</sup> Τρῶας<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Άχαιοὺς  
rasch swiftly schnellen swift mitten|unter among und and

[534] στείβον<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> νέκυάς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας· αἴματι<sup>δ'</sup><sup>Pt</sup> ἔξων  
zer|treten|seienend treading und and auch also aber but

[535] νέρθεν<sup>Adv</sup> ἄπας<sup>AdjN</sup> πεπάλακτο καὶ<sup>Kon</sup> ἄντυγες<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δίφρον,  
unten beneath ganz all und and die um which around

[536] ἣς<sup>A</sup> πρ ἄρ<sup>Pt</sup> ἄφ<sup>Prp</sup> ἵππείων<sup>AdjG</sup> ὁ πλέων ῥαθάμιγγες ἔβαλλον  
die ja von pferdischen of|horse

[537] αἵ<sup>N</sup> πρ τ'<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἐπισσώτρων. δ'<sup>N</sup> πρ δὲ<sup>Pt</sup> ἵετο δύναται ὅμιλον  
welche auch von der aber he but

[538] ἀνδρόμεον<sup>AdjA</sup> ῥῆξαί τε<sup>Pt</sup> μετάλμενος.<sup>N</sup> AorMed ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυδοιμὸν  
männlichen manly und wagend· daring· in in aber but

[539] ἡκε κακὸν<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι, μίνυνθα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάζετο δουρός.  
Übel harm kurz for|a|little aber but

[540] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ'<sup>N</sup> πρ τῶν<sup>G</sup> πρ ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐπει πωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν  
aber but er der off|the anderen others

[541] ἔγχεί τ'<sup>Pt</sup> ἄσορί τε<sup>Pt</sup> μεγάλοιστ<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδίοισιν,  
und and und großen with|great und and

[542] Αἴαντος δ'<sup>Pt</sup> ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιά δαο. AdjG  
aber but des|Telamon Sohnes. of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ<sup>Pt</sup> πατὴρ Αἴανθ' ὑψίγυος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φόβον ὥρσε.  
aber but hoch|jochiger high|throne in into

[544] στῆ δὲ<sup>Pt</sup> ταφών, N AorAkt ὅπιθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σάκος βάλεν ἑπταβόειον, AdjA  
aber but bestürzt, stunned, hinten|behind aber sieben|rindiges, seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ<sup>Pt</sup> παπτήνας<sup>N</sup> AorSAkt ἔφ<sup>Prp</sup> ὁ μίλου θηρὶ ἔοικώς N PerAkt  
aber but spähend peering auf upon gleich|geworden resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος<sup>N</sup> Präm/P ὄλιγον<sup>Adv</sup> γόνυ γουνὸς ἀμείβων. N PrämAkt  
sich|umwendend turning|about wenig al|little wechselnd crossing.

[547] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὕθωνα<sup>AdjA</sup> λέοντα βοῶν ἀπὸ<sup>Prp</sup> μεσσαύλοιο  
wie aber feurigen von  
as but blazing from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρες ἀγροιῶται,  
und auch  
and also

[549] οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>A</sup> ὥσι βοῶν ἐκ<sup>Prp</sup> πίπαρ ἐλέσθαι  
die auch ihn nicht aus  
who and him not out|of

[550] πάννυχοι<sup>Adv</sup> ἔγρήσσοντες<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κρειῶν ἐρατίζων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
die|ganze|Nacht wachend- being|awake· der he aber but sich|erfreuend delighting  
all|night

[551] οἴθει, ἀλλ'<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρήσσει· θαμέες<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>A</sup>κοντες  
aber nicht etwas dicht frequent denn for  
but not at|all

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀίσσουσι θρασειάων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν  
entgegen der|kühnen of|bold von  
against

[553] καιόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/Pt</sub> τε<sup>Pt</sup> δε<sup>A</sup> ταί, τάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τρεῖς<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εσσύμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περ.<sup>Pt</sup>  
brennend und die which auch eilig|seiend eager zwar·  
burning and which and seiend eager even.

[554] ἡῶθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ξβη τετιηότι<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> θυμῷ.  
bei|Morgen aber von abseits betrübt|sorrows at|dawn but from apart sorrowing

[555] ὡς<sup>Adv</sup> αὔας τότε<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Τρώων τετιημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡτορ  
so so damals then from betrübt|sorrows grieved

[556] ἡει πόλλα<sup>Adv</sup> αέκων<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διενησάντα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄχαιῶν.  
sehr much ungern· um around denn for

[557] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ὄνος παρ<sup>Prp</sup> ἀρουραντίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔβλήσατο παῖδας  
wie aber wenn an gehend going

[558] νωθῆς, AdjN ὥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ρόπαλ' ἀμφὶς<sup>Adv</sup> εἴγη.  
träge, sluggish, dem ja viele um around beiderseits apart

[559] κείρει τε<sup>Pt</sup> εἰσελθῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βαθὺ<sup>AdjA</sup> λήιον· οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παῖδες  
auch and eingetreten|habend tief die who aber auch

[560] τύπτουσιν ρόπαλοισι· βίη δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηπίη<sup>AdjN</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber auch kindisch ihrer·  
but also childishness of|them.

[561] σπουδῇ τ' Pt ἔξη λασσαν, ἐπειτ' Kon τ' Pt ἔκορέσσατο φορβῆς·  
auch and als when auch and

[562] ὡς Adv τότ' Pt ἔπειτ' Adv Αἴλαντα μέγαν Adja Τελαμώνιον Adja υἱὸν  
so so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian

[563] Τρῶες ὑπέρθυμοι AdjN πολὺ ηγερέες AdjN τ' Pt ἐπί κουροι  
hoch|mütige overbold viel|versammelte much|gathered auch and

[564] νύσσοντες N PräAkt ξυστοῖσι μέσον Adja σάκος αἰὲν Adv ἔποντο.  
stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἴας δ' Pt ἄλλοτε Adv μὲν Pt μνησάσκετο θιούριδος AdjG ἀλκῆς  
aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen offierce

[566] αὖτις Adv ὑποστρεψθείς, N AorPas καὶ Kon ἐρητύσασκε φάλαγγας  
wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und and and

[567] Τρώων ιπποδάμων. AdjG ὅτε Adv δέ Pt τρωπάσκετο φεύγειν.  
Pferde|zähmenden· horse|taming· einmal at|times aber but

[568] πάντας AdjA δέ Pt προέεργε θοὰς AdjA ἐπὶ Prp νῆας ὁ δεύειν,  
alle all aber but schnelle swift zu onto

[569] αὐτὸς N Pr δέ Pt Τρώων καὶ Kon Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ Adv  
selbst himself aber but und and mittig between

[570] ιστάμενος N PräM/P τὰ N Pr δέ Pt δοῦρα θρασειάων AdjG ἀπὸ Prp χειρῶν  
stehend· standing· die the aber but der|künnen of|bold von from

[571] ἄλλα AdjN μὲν Pt ἐν Prp σάκεϊ μεγάλων AdjD πάγεν ὅρμενα N PräM/P πρόσσω, Adv  
andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seilend being|hurled vorwärts, forward,

[572] πολλὰ AdjN δέ Pt καὶ Kon μεσασηγύ, Adv πάρος Adv χρόα λευκὸν AdjA ἐπιπαυρεῖν,  
viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white

[573] ἐν Prp γαίῃ ἦσταντο λιλαιόμενα N PräM/P χροὸς ἄσαι.  
in in begehrend longing

[574] τὸν A Pr δ' Pt ὡς Adv οὖν Pt ἐνόησ' Εὔαίμονος ἀγλαὸς AdjN υἱὸς  
den him aber but als when nun now strahlender splendid

[575] Εύρυπυλος πυκινοῖσι<sup>AdjD</sup> βιαζόμενον<sup>A</sup> Präm/P βελέεσσι,  
dichten with bedrängt|werdenden being|pressed

[576] στῇ ἡρῷ παρ'<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr. iών, N PrämAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ, AdjD  
ja then bei ihm gehend, going, und and leuchtendem, bright,

[577] καὶ<sup>Kon</sup> βάλε |Φαυσιάδην Ἀπισάονα |ποιμένα |λαῶν  
und and

[578] ἦπαρ ύπο<sup>Prp</sup> πραπίδων, εἴθαρ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ύπο<sup>Prp</sup> γούνατ' ξλυσεν.  
unter under sofort aber unter straightway but under

[579] Εύρυπυλος δέ<sup>Pt</sup> ἐπόρουσε καὶ<sup>Kon</sup> αἴνυτο τεύχε' ἀπ'<sup>Prp</sup> ὅμων.  
aber but und and von from

[580] τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνόησεν Ἄλεξανδρος θεοειδῆς<sup>AdjN</sup>  
den aber als nun now gottjähnlicher godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον<sup>A</sup> Präm/P Ἀπισάονος, αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόξον  
abziehenden stripping|off sofort at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ'<sup>Prp</sup> Εύρυπύλῳ, καὶ<sup>Kon</sup> μυν<sup>A</sup> βάλε μηρὸν ὁϊστῷ  
gegen against und ihn him

[583] δεξιόν.<sup>AdjA</sup> ἐκλάσθη δέ<sup>Pt</sup> δόναξ, ἐβάρυνε δέ<sup>Pt</sup> μηρόν.  
rechten· right· aber but aber but

[584] ἀψ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔταρων εἰς<sup>Prp</sup> ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων, N PrämAkt  
wieder aber back but in into meidend, avoiding,

[585] ἤδησεν δέ<sup>Pt</sup> διαπρύσιον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι γε γωνώς.<sup>N</sup> PerAkt  
aber but durch|dringend Piercingly laut|redend· having|voiced·

[586] ὃ<sup>O</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων ήγήτορες ἡδε<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup> PrämAkt  
Freunde dear und and Leitende ruing

[587] στῆτ' ἐλελιχθέντες<sup>N</sup> AorPas καὶ<sup>Kon</sup> ἀμύνετε νηλεὲς<sup>AdjA</sup> ἦμαρ  
aufgerafft having|rallied und and unerbittlichen pitiless

[588] Αἴανθ', ὃς<sup>N</sup> βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ<sup>Pt</sup> ξει<sup>Pr</sup> φημι  
der who und|nicht and|not ihn him

[589] φεύξεσθ' | ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο δυσηχέος<sup>.AdjG</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>,Adv</sup> ἄντην<sup>Adv</sup>  
aus out|of laut|tönenden- loud| sounding- sondern but sehr very entgegen face|to|face

[590] ἵστασθ' | ἀμφ'<sup>Prp</sup> Αἴαντα μέγαν<sup>AdjA</sup> Τελαμώνιον<sup>AdjA</sup> οὐίόν.  
um around großen great Telamonischen Telamonian

[591] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ' | Εὔρυπποιος βεβλημένος<sup>.N</sup> ΠερPas ὅτι<sup>N</sup> Πρ δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Πρ  
so so getroffen|seiend- having|been|struck- die who aber but bei beside ihn him

[592] πλησίοι<sup>Adv</sup> ἔστησαν σάκε' | ὥμοισι κλίναντες<sup>.N</sup> ΑορAkt  
nahe near neigend having| leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι<sup>.N</sup> ΑορMed τῶν<sup>G</sup> Πρ δὲ<sup>Pt</sup> ἀντίος<sup>Adv</sup> ἤλυθεν Αἴας.  
empor|haltend- holding|aloft- deren of|them aber but entgegen opposite

[594] στῇ δὲ<sup>Pt</sup> μεταστρεψθείς<sup>.N</sup> ΑορPas ἐπει<sup>Kon</sup> ἤκετο ἔθνος ἐταίρων.  
aber but umgewandt, having|turned|about, als when

[595] ὡς<sup>Adv</sup> οἵ<sup>N</sup> Πρ μὲν<sup>Pt</sup> μάρτυντο δέ μας πυρὸς αἴθομέν<sup>G</sup> ΠρäM/P  
so so die they indeed brennenden- blazing.

[596] Νέστορα | δὲ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο φέρον Νηλήια<sup>AdjN</sup> οὐποι  
aber aus nelidische Neleian

[597] Ἰδρῶσαι,<sup>N</sup> ΠερAkt ἢ γον δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
schwitzend, sweating, aber but

[598] τὸν<sup>A</sup> Πρ δὲ<sup>Pt</sup> ιδὼν<sup>N</sup> ΑορSAkt ἐνόησε ποδάρκης<sup>AdjN</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς.  
den aber gesehen|habend having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

[599] ἔστή|κει γάρ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> πρυμνῆ μεγακήτεϊ<sup>AdjD</sup> υγή<sup>i</sup>  
denn for auf tief|bauchigem deep|hulled

[600] εἰσορόων<sup>N</sup> Π्रäAkt πόνον αἰπὺν<sup>AdjA</sup> ιώκα τε<sup>Kon</sup> δακρυόεσσαν.<sup>AdjA</sup>  
hin|schauend looking|upon heftige steep und and trünen|reiche. tearful.

[601] αἷψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εταῖρον εὸν<sup>AdjA</sup> Πατροκλῆα προσέειπε  
sogleich quickly aber seinen his|own

[602] φθεγξάμενος<sup>N</sup> ΑορMed παρὰ<sup>Prp</sup> νηός· οἱ<sup>N</sup> Πρ δὲ<sup>Pt</sup> κλισίηθεν<sup>Adv</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> ΑορSAkt  
laut|rufend having|spoken bei beside der he aber but vom|Zelt from|the|hut gehört|habend having|heard

- [603] ἔκμολεν **ἴσος**<sup>AdjN</sup> **Ἄρη**, **καὶ** **κοῦ δέ**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πέλεν** **ἀρχή.**  
gleich aber ja ihm  
equal but then to|him
- [604] **τὸν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **πρότεινος**<sup>AdjKmpN</sup> **προσέειπε** **Μενοιτίου** **ἄλκιμος**<sup>AdjN</sup> **υἱός.**  
den him früher earlier  
himself valiant
- [605] **τίπτε**<sup>Adv</sup> **με**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **κικλήσκεις** **Ἄχιλεῦ** **τί**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **δέ**<sup>Pt</sup> **σε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **χρεώ** **ἐμεῖο**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
warum|denn mich why was aber dich you von|mir of|me
- [606] **τὸν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **δέ**<sup>Pt</sup> **ἀπαμειβόμενος**<sup>N</sup> **προσέφη** **πόδας** **ώκυς**<sup>AdjN</sup> **Ἄχιλλεύς.**  
den him aber but entgegrend answering schnelle swift
- [607] **δῆε**<sup>AdjV</sup> **Μενοιτιάδη** **τῷ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἐμῷ**<sup>AdjD</sup> **κεχαρισμένες**<sup>V</sup> **θυμῷ**  
edler divine dem meinem angenehm|gewordener having|been|pleasing
- [608] **νῦν**<sup>Adv</sup> **όī** **ω περὶ**<sup>Prp</sup> **γούνατ'** **ἐμὰ**<sup>AdjA</sup> **στῇ** **σεσθαι** **Ἄχαιοὺς**  
jetzt now um around meine my
- [609] **λισσομένους**<sup>A</sup> **χρειῶ** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἰκάνεται** **οὐκέτε**<sup>Adv</sup> **ἀνεκτός.**  
bittend· begging· denn for nicht|mehr no|longer erträglich· bearable.
- [610] **ἀλλά**<sup>Kon</sup> **ἴθι** **νῦν**<sup>Adv</sup> **Πάτροκλε** **Διὶ φίλε**<sup>AdjV</sup> **Νέστορ' ἔρειο**  
sondern but jetzt now lieber dear
- [611] **ὅν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τινα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τοῦτον**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἔγει βεβλημένον**<sup>A</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **πολέμοιο.**  
welchen irgendeinen diesen getroffen having|been|struck aus out|of
- [612] **ἡτοί**<sup>Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γέ**<sup>Pt</sup> **ὅπισθε**<sup>Adv</sup> **Μαχάονι** **πάντα**<sup>AdjN</sup> **ἴοικε**  
wahrlich indeed die|things at|least from|behind hinter alles all
- [613] **τῷ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Ἄσκληπιάδη**, **ἀτὰρ**<sup>Kon</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἴδον** **ὄμματα** **φωτός.**  
dem to|the aber but nicht not
- [614] **ἴπποι** **γάρ**<sup>Pt</sup> **με**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **παρήξαν** **πρόσσων**<sup>Adv</sup> **μεμαυῖα.**<sup>N</sup> **PerAkt**  
denn for mich me vorwärts forward begehrende. having|been|eager.
- [615] **ῶς**<sup>Adv</sup> **φάτο,** **Πάτροκλος** **δέ**<sup>Pt</sup> **φίλω**<sup>AdjD</sup> **ἐπείθεθ' ἐταίρῳ,**  
so thus aber dem|lieben but to|dear
- [616] **βῆ** **δέ**<sup>Pt</sup> **θέειν** **παρά**<sup>Prp</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **κλισίας** **καὶ**<sup>Kon</sup> **νῆας** **Ἄχαιῶν.**  
aber but an along|beside und und also



- [631] πὰρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δέ πας περικαλλές, AdjA δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἴκοθεν<sup>Adv</sup> ἦγ' ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>γε</sup> ραιός, AdjN  
neben aber sehr|schön, den von|Haus der the Greis, beside and very|beautiful, which from|home the old|man,
- [632] χρυσεῖ<sup>οις</sup> AdjD ἥλιοισι πε<sup>παρμένον</sup><sup>A</sup> PerM/P οὐατα δέ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
mit|goldenem with|golden durch|bohrt|worden having|been|pierced aber but von|ihm of|it
- [633] τέσσαρ<sup>AdjN</sup> εἰσαν, δοι<sup>αὶ</sup> AdjN δέ<sup>Pt</sup> πε λειάδες ἀμφὶς<sup>Adv</sup> εἰκαστον<sup>AdjA</sup>  
vier four zwei double aber and rings on|either|side je|den each
- [634] χρύσει<sup>αι</sup> AdjN νεμέ<sup>θοντο</sup>, δύω<sup>ω</sup> AdjN δέ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πυθμένες ἦσαν.  
goldene golden zwei two aber unter but under
- [635] ἄλλος<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μογέων<sup>N</sup> PräAkt ἀποκινήσασκε τραπέζης  
ein|anderer another zwar indeed müh|lend toiling
- [636] πλεῖον<sup>AdjKmpN</sup> εἰόν, N PräM/P Νέστωρ δέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>ρων</sup> AdjN ἀμογητὶ<sup>Adv</sup> ἄειρεν.  
größer more seiend, being, aber der but the Greis old|man mühelos without|toil
- [637] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κύκησε γυνὴ<sup>N</sup> εἰ<sup>κυῖα<sup>N</sup></sup> PerAkt θείησιν  
in diesem ja ihnen for|them gleich|seidend having|resembled
- [638] οἶνω<sup>Πραμνείω</sup>, AdjD επὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἴγειον<sup>AdjA</sup> κνῆτυρὸν  
Pramnischem, Pramnian, darauf aber ziegen|haften goat
- [639] κνήστι<sup>χαλκείη</sup>, AdjD επὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλφιτα λευκὰ<sup>AdjA</sup> πάλυνε,  
ehern, bronze, darauf aber upon and weißes white
- [640] πινέμεναι<sup>δέ</sup><sup>Pt</sup> ἔκέλευσεν, εἰπεί<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὡπλισσε κυκειώ.  
aber but nachdem ja when then
- [641] τῶ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔπει<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πίνοντ<sup>DuN</sup> ImpAkt ἀφέτην<sup>AdjA</sup> πολυκαγκέα<sup>AdjA</sup> δίψαν  
die|beiden aber als nun then tranken drinking ab|lassenden releasing viel|beißenden much|galling
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνέποντες, N PräAkt  
zu toward einander each|other erzählend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δέ<sup>Pt</sup> θύρησιν εἴφιστατο ισόθεος<sup>AdjN</sup> φώς.  
aber but götter|gleicher equal|to|a|god
- [644] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἵδων<sup>N</sup> AorSAkt ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>ραιός</sup> AdjN ἀπὸ<sup>Prp</sup> θρόνου ὥρτο φαεινοῦ, AdjG  
den aber gesehen|habend having|seen der the Greis old|man von from glänzenden, bright,

[645] ἐξ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄγε χειρὸς ἐλών, N AorSAkt κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐδριά ασθαι ἄνωγε.  
hinein aber genommen|habend, having|taken, hin down nieder but

[646] Πάτροικλος δέ<sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἀναίνετο εἴπε τε<sup>Pt</sup> μῦθον.  
aber but from|the|other|side und and

[647] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔδος ἐστὶ γε ρατε<sup>AdjV</sup> δι[οτρεφές], AdjV οὐδέ<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πείσεις.  
nicht not greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured, und|nicht and|not mich me

[648] αἰδοῖος<sup>AdjN</sup> νεμε<sup>S</sup> σητός<sup>AdjN</sup> ὅν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προέ<sup>N</sup>ηκε πυθέσθαι  
ehrwürdig revered tadelnswert der he mich me

[649] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγεις βεβλημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wen irgendeinen diesen verwundet: having|been|struck- sondern but auch selbst myself

[650] γιγνώσκω, ὅροι<sup>ω</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
aber but

[651] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξπος ἔρειων<sup>N</sup> FuAkt πάλιν<sup>Adv</sup> ἄγγελος εἴμι Αχιλῆ.  
jetzt aber sagend going|to|say wiederum again

[652] εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἴσθα γε ρατε<sup>AdjV</sup> δι[οτρεφές], AdjV οἷος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gut aber du greis old|man zeus|genährter, what|sort welcher jener that|man

[653] δεινὸς<sup>AdjN</sup> ἀνήρ· τάχα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναίτιον<sup>AdjA</sup> αἰτιόωτο.  
schrecklich terrible bald soon wohl would auch also schuldlosen the|guiltless

[654] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ήμείβετ' ξπειτα<sup>Adv</sup> Γερήνιος<sup>AdjN</sup> ιππότα Νέστωρ.  
den aber him but dann then Gerener Gerenian

[655] τίπτε<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> ὡδ'<sup>Adv</sup> Αχιλεὺς ὄλοφύρεται υἱας Αχαιῶν,  
warum why denn so thus

[656] ὕσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> βέλεσιν βεβλήται οὐδέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶδε  
wie|viele ja indeed auch|nicht and|not etwas anything

[657] πένθεος, ὕσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὕρωρε κατὰ<sup>Prp</sup> στρατόν. οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄριστοι<sup>AdjNSup</sup>  
wie|viel how|great durch throughout die who nämlich for Besten the|best

[658] ἐν<sup>Prp</sup> νην<sup>S</sup> κέαται βεβλημένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οὐτάμενοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τε.<sup>Pt</sup>  
in in getroffen|seiend having|been|struck verwundet|seiend being|wounded und. and.

[659] βέβληται μὲν δὲν<sup>Pt</sup> Τυδεῖ δῆς κρατερὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης,  
zwar der indeed he starker strong

[660] οὐτασται δέ<sup>Pt</sup> Ὄδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων.  
aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐρύπουλος κατὰ<sup>Prp</sup> μηρὸν ὁἰστῷ.  
aber but auch also am down|upon

[662] τοῦτον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> εἰγῶ<sup>N</sup> νέον<sup>Adv</sup> ἔκ γαγον<sup>Prp</sup> πολέμοιο  
diesen aber anderen other ich neu new aus out|of

[663] ίῷ ἀπὸ<sup>Prp</sup> νευρῆς βεβλημένον.<sup>A</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> οὐχιλλεὺς  
von from getroffen|worden. having|been|struck. aber but

[664] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> εἰών<sup>N</sup> Δαναῶν οὐ<sup>Pt</sup> κήδεται οὐδὲ<sup>KonPt</sup> ἐλεαίρει.  
edel good seiend being nicht not und|nicht and|not

[665] ή<sup>Pt</sup> μένει εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νῆιες θοαὶ<sup>AdjN</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης  
wohl indeed er until bis that ever indeed ja schnelle swift nahe near

[666] Ἀργεῖων ἀεκητὶ<sup>Prp</sup> πυρὸς δηιο<sup>AdjG</sup> θέρωνται,  
un|freiwillig against|will feindlichem hostile

[667] αὐτοὶ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κτεινώμεθ' εἰπισχερώ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰμὶ<sup>AdjN</sup> ἵς  
selbst we|ourselves und and im|Nahkampf hand|to|hand nicht not denn for meine my

[668] ἔσθ' οἵη<sup>N</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἔσκεν εἰν<sup>Prp</sup> γναμπτοῖσι<sup>AdjD</sup> μέλεσσιν.  
wie such|as früher in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθε<sup>Kon</sup> ως<sup>Adv</sup> ἥβω<sup>Adv</sup> οιμι βίη δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>AdjN</sup> εἴη  
möchte|doch so aber but mir to|me fest steadfast

[670] ὡς<sup>Kon</sup> ὄποτε<sup>Kon</sup> Ἱλεῖοισι καὶ<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> πρ<sup>AdjN</sup> νεῖκος εἰτύχθη  
wie as wenn when und and uns to|us

[671] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοηλασίῃ, ὅτε<sup>Kon</sup> εἰγῶ<sup>N</sup> πρ<sup>AdjN</sup> κτάνοντιτυμονῆα  
um around als when ich I

[672] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> Υπειροχίδην, δὲ<sup>N</sup> εἰν<sup>Prp</sup> Ἡλιδιναιετάασκε,  
edlen noble der who in in

[673] ρύσι' ἐλαυνόμενος.<sup>N</sup> Präm/P δ' <sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> ἀμύνων<sup>N</sup> PrAkt ἢσι<sup>D</sup> Pr βόεσσιν  
treibend· being|driven· der aber abwehrend warding|off für|seine for|hīs

[674] ἔβλητ' ἐν πρώτοισιν<sup>AdjD</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρὸς ἄκοντι,  
in in the|foremost meiner of|my from

[675] καὶ δέ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔπεισεν, λαοὶ δέ<sup>Pt</sup> περίτρεσαν ἀγροῖῶται.  
hinab aber aber but

[676] ληίδα δέ<sup>Pt</sup> ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἥλιθα<sup>Adv</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup>  
aber aus exceedingly viel but out|of much

[677] πεντήκοντα<sup>Adj</sup> βοῶν ἀγέλας, τόσα<sup>AdjA</sup> πάντα οἷῶν,  
fünfzig fifty so|viele so|many

[678] τόσσα<sup>AdjA</sup> συῶν συβόσια, τόσο<sup>AdjA</sup> αἰπόλια πλατέα<sup>AdjA</sup> αἰγῶν,  
so|viele so|many so|viele so|many weite broad

[679] ὕπους δέ<sup>Pt</sup> ξανθὰς<sup>AdjA</sup> ἔκατον<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεντήκοντα<sup>Adj</sup>  
aber but fuchsfarbene hundred und fifty

[680] πάσας<sup>AdjA</sup> θηλείας<sup>AdjA</sup> πολλῆσσιν<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶλοι ὑπῆσαν.  
alle all weiblichen, female, vielen with|many aber but

[681] καὶ τὰ<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡλασάμεσθα πύλον Νηλήϊον<sup>AdjA</sup> εἰσώ<sup>Adv</sup>  
und die zwar Nelejisch Neleian hinein

[682] ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ· γε γήθει δέ<sup>Pt</sup> φρένα Νηλεύς,  
nächtlich by|night zu toward aber but

[683] οὕνεκα<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> τύχε πολλὰ<sup>AdjN</sup> νέω<sup>AdjD</sup> πόλει μον δέ<sup>Pt</sup> κιόντι.<sup>D</sup> AorSAkt  
weil because mir to|me vieles many dem|Jüngling to|a|youth aber but gehend. going.

[684] κήρυκες δέ<sup>Pt</sup> ἐλίγαινον ἄμην<sup>Prp</sup> ἥοι φαινομένηφι<sup>D</sup> Präm/P  
aber but mit at|once erscheinend appearing

[685] τοὺς<sup>A</sup> ἤμεν οἷσι<sup>D</sup> χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν<sup>Prp</sup> Ἡλιδι δίη·<sup>AdjD</sup>  
die those denen to|whom in in göttlicher· divine·

[686] οἵ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> συναγόμενοι<sup>AorM/P</sup> Πυλίων<sup>AdjG</sup> ἡγήτορες<sup>άνδρες</sup>  
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier of|Pylians

- [687] δαίτρευον· πολέσιν<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Επειοὶ χρεῖος ὅφειλον,  
vielen to|many denn for
- [688] ὡς<sup>Kon</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῦτοι<sup>AdjN</sup> κεκακωμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Πύλῳ ἦμεν.  
weil since wir we wenige few misshandelt|gewesen having|been|worn|down in in
- [689] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκάκωσε βίη Ἡρακλῆς<sup>AdjN</sup>  
gekommen|seiend having|come denn for ja then herakleische of|Heracles
- [690] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προτέρων<sup>AdjG</sup> ἐτέων, κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔκταθεν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
der of|the früheren former herab utterly aber but wie|viele as|many|as Besten· best·
- [691] δώδεκα<sup>Adj</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup> ληγός ἀμύμονος<sup>AdjG</sup> σὺνέεις<sup>N</sup> ἦμεν.  
zwölf twelve denn for tadell|losen blameless
- [692] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰστοί<sup>AdjN</sup> λιπόμην, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὅλοντο.  
von|denen of|them allein alone die who aber but anderen others alle all
- [693] ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπερηφανέοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Επειοὶ χαλκοχίτωνες<sup>AdjN</sup>  
dieses these|things überheblich|seiend acting|over|proud bronze|geharnischte brönze|clad
- [694] ἡμέας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑβρίζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> μηχανόωντο.  
uns us übermütig|seiend insulting Frevel|taten reckless|things
- [695] ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέρων ἀγέλην τε<sup>Pt</sup> βοῶν καὶ<sup>Kon</sup> πῶῳ μέγ'<sup>Adv</sup> οἴῶν  
aus aber der out|of but he und and und and sehr great
- [696] εἵλετο κρινάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τριηκόσιοι<sup>Adj</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> νομῆας.  
ausgesucht|habend having|selected dreihundert three|hundred und and
- [697] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρεῖος μέγ'<sup>Adv</sup> δόφείλετ'<sup>Prp</sup> Ἡλιδιδέρι<sup>AdjD</sup>  
und and denn for ihm to|him sehr great in in göttlicher divine
- [698] τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ἀθλοφόροι<sup>AdjN</sup> ἵπποι αὐτοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅχεσφιν  
vier four preis|tragende prize|winning mit|ihrer|their own with|their|own
- [699] ἐλθόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μετά<sup>Prp</sup> ἀεθλα· περὶ<sup>Prp</sup> τρίποδος γὰρ<sup>Pt</sup> εἰμελλον  
gekommen|seiend having|come mit after εθla· um for τρίποδος denn for
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αὐθιλ<sup>Adv</sup> αὐταξίαν δρῶν Αὔγείας  
die them aber but dort there

[701] κάσχεθε, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔλα τῇρ' ἀφίει ἀκαχήμενον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ὕπιπων.  
ihn aber bekümmert sore|grieved  
him but

[702] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέρων ἐπέων κεχολωμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔργων  
deren der zornig|geworden angered und auch also  
of|these he

[703] ἔξελετ' ἄσπετα<sup>AdjA</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δῆμον ἔδωκε  
unzählige viele- die aber andern in  
countless many· the but other|things into

[704] δαιτρεύειν, μή<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀτεμβόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κίοι<sup>AdjG</sup>  
dass|nicht jemand ihm verkürzt|seidend  
lest someone to|him being|deprived  
of|equal|share.

[705] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔκαστα<sup>AdjA</sup> διείπομεν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄστυ  
wir zwar die einzelnen um around and  
we indeed the|things each and

[706] ἔρδοιμεν ἵρᾳ θεοῖς· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τρίτῳ<sup>AdjD</sup> ἡματι<sup>AdjN</sup> πάντες<sup>AdjN</sup>  
die aber am|dritten on|the|third alle all  
they but

[707] ἥλθον ὁμῶς<sup>Adv</sup> αὐτοί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πολεῖς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μώνυχες<sup>AdjN</sup> ὕποι  
gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige  
together themselves and many and single|hoofed

[708] πανσυδῇ<sup>η|.Adv</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μολίονε<sup>Th</sup> θωρήσοντο  
in|geschlossener|Macht· mit after aber ihnen for|them

[709] παῖδ' ἔτεντ', DuA PräAkt οὐ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> εἰδότε<sup>DuA</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς.  
noch yet seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer  
yet being, not yet very knowing off|fierce

[710] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Θρυσόεσσα πόλις αἱ πεῖα<sup>AdjN</sup> κολώνη  
aber eine steile  
but a|certain steep

[711] τηλοῦ<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀλφειῷ, νεάτη<sup>AdjN</sup> Πύλου ἡμαθόεντος<sup>AdjG</sup>  
weit an entlegenste furthest sandigen·  
far upon

[712] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμφεστρατόωντο διαρραΐσαι μεμαῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
die her begierig|seiend.  
her

[713] ἀλλα<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> άθηνη  
aber als ganzes uns aber  
but when whole to|us but

[714] ἄγγελος ἥλθε θέουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπ<sup>Prp</sup> Ολύμπου θωρήσεσθαι  
laufend von from  
running from

[715] ἔννυχος, AdjN οὐδέ KonPt ἀξιούτας AdjA Πύλων κάτα Prp λαὸν ἄγειρεν  
nächtlich,  
by|night,  
und|nicht  
nor  
widerwilligen  
unwilling  
durch  
throughout

[716] ἀλλὰ Kon μάλιστα Adv ἐσσυμένους A PerM/P πολεμίζειν. οὐδέ KonPt με A Pr Νηλεὺς  
sondern  
but  
sehr  
very  
eilend|seiende  
eager  
auch|nicht  
and|not  
mich  
me

[717] εἴτε θωρήσεσθαι, ἀπέκρυψεν δέ Pt μοι D Pr ἕππους.  
aber  
but  
mir  
for|me

[718] οὐ Pt γάρ Pt πώ Pt τί A Pr μέ A Pr ἔφη ζῷον μεν πολεμῆσις AdjA ἔργα.  
nicht  
not  
denn  
yet  
noch  
anything  
etwas  
mich  
me  
kriegs|mäßige  
warlike

[719] ἀλλὰ Kon καὶ Kon ὡς Adv ἵππευσι μετέπρεπον ἡμετέροισι AdjD  
aber  
but  
auch  
also  
so  
thus  
unseren  
our|own

[720] καὶ Kon πεζός AdjN περ Pt ἐών, N PräAkt ἐπειδὲ Kon ὡς Adv ἄγε νεῖκος A θήνη.  
auch  
and  
zuiFuß  
on|foot  
zu|Fuß  
indeed  
seiend,  
being,  
da  
since  
so  
thus

[721] ἔστι δέ Pt τις N Pr ποταμὸς Μινυαῖος AdjN εἰς Prp ἄλα βάλλων N PräAkt  
aber  
but  
einen  
a|certain  
einen  
Minyer|isch  
Minyeian  
in  
into  
werfend  
casting

[722] ἐγγύθεν Adv Ἀρηνης, ὅθι Adv μενάμεν Ἡῶ δῖαν AdjA  
nahe  
near  
wo  
where  
göttliche  
holy

[723] ἵππης Πυλίων, AdjG τὰ N Pr δέ Pt ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν. AdjG  
der|Pylier,  
of|Pylians,  
der  
the  
aber  
but  
der|Fußgänger.  
of|foot|men.

[724] ἐνθεν Adv πανσύδι ή Adv σὺν Prp τεύχεσι θωρηχθέντες N AorPas  
von|dort  
from|there  
in|Gesamtheit  
in|full|force  
mit  
with  
gerüstet|worden|seiend  
having|been|armed

[725] ἐνδιοί Adv ἱκόμεσθ' ιερὸν AdjA ῥόον Ἀλφειοῖο.  
mittags  
at|mid|day  
heiligen  
sacred

[726] ἐνθα Adv Διὶ ρέξαντες N AorAkt ὑπερμενεῖ AdjD ιερὰ καλά, AdjA  
dort  
there  
verrichtet|habend  
having|sacrificed  
über|mächtigen  
very|mighty  
schöne,  
fair,

[727] ταῦρον δέ Pt Ἀλφειῶ, ταῦρον δέ Pt Ποσειδάωνι,  
aber  
but  
aber  
but

[728] αὐτὰρ Kon Αθηναίη γλαυκώπιδος AdjD βοῦν ἀγελαίην, AdjA  
aber  
but  
eulen|häugigen  
grey|leyed  
herden|führende,  
herd|bred,

- [729] δόρπον ἔπειθ' <sup>Kon</sup> ἐλόμεσθα κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν ἐν<sup>Prp</sup> τελέεσσι, <sup>AdjD</sup>  
 dann then durch throughout in in vollzähligem, companies,
- [730] καὶ<sup>Kon</sup> κατεκοιμῆθημεν ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσιν οἴσιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔκαστος<sup>AdjN</sup>  
 und and in in in|denen with|his|own jeder each
- [731] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> ρόᾳς ποταμοῖο. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μεγάθυμος<sup>AdjN</sup> Ἔπειοι  
 um around aber but groß|mütige great|souled
- [732] ἀμφέσταν δὴ<sup>Pt</sup> ἄστυ διαρραῖσαι μεμάῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
 ja indeed begierig|seiend-eager-
- [733] ἀλλά<sup>Kon</sup> σφι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> φάνη μέγα<sup>AdjN</sup> ἔργον Ἀρηος·  
 aber but ihnen voran before groß great
- [734] εὗτε<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡέλιος φαέθων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὑπερέσχεθε γαίης,  
 als bald denn for leuchtend shining
- [735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διί τ'<sup>Pt</sup> εὔχόμενοι<sup>N</sup> <sup>Präm/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἄθηνη.  
 und and betend|seiend praying und and
- [736] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Πυλίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Επειῶν<sup>E</sup> ἔπλετο νεῖκος,  
 aber but when indeed of|Pylions und and
- [737] πρώτος<sup>AdjN</sup> ἐγών<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ<sup>Pt</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους,  
 zuerst first ich I aber but einhufige single|hoofed
- [738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δέ<sup>Pt</sup> ἦν Αύγείαο,  
 aber but
- [739] πρεσβυτάτην<sup>AdjASup</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θύγατρ' εἴχε ξανθὴν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμήδην,  
 älteste eldest aber but blonde fair|haired
- [740] ἡ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τόσα<sup>AdjN</sup> φάρμακα ἥδη ὅσα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τρέφει εὐρεῖα<sup>AdjN</sup> χθών.  
 die so|viele who so|many wie|viele as|many|as weite wide
- [741] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> προσίστατα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> βάλον χαλκήρει<sup>AdjD</sup> δουρί,  
 den him zwar ich heran|kommen den towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted
- [742] ἤριπε δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονίησιν· ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> δίφρον ὁρούσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
 aber but in ich I aber but in into gesprungen|seiend having|leapt

[743] στῆν ῥα<sup>Pt</sup> με τὰ<sup>Prp</sup> προμάχοισιν· ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μεγάθυμοι<sup>AdjN</sup> Ἐπειοί  
ja bei aber but großmütige  
then among but great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλωνδις<sup>Adv</sup> ἄλλος, <sup>AdjN</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ἴδον ἄνδρα πεσόντα<sup>A</sup><sup>AorSAkt</sup>  
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when  
gefallen|seien den having|fallen

[745] ἡγεμόν' [ἰππή]<sup>N</sup> ων, ὃς<sup>N</sup> πρὸιστεύεσκε μάχεσθαι.  
der who

[746] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼν<sup>N</sup> πρόρουσα κελαινῇ<sup>AdjD</sup> λαίλαπι <sup>ἴσος</sup>, <sup>AdjN</sup>  
aber but ich I dunkler to|a|dark gleich,  
equal,

[747] πεντήκοντα<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐλον δίφρους, δύο<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐκαστον<sup>AdjA</sup>  
fünfzig aber zwei aber ringsum jeljeden each

[748] φῶτες ὁδάξ<sup>Adv</sup> ἔλον οὐδας<sup>ἐ</sup>μῷ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ δαμέντες.<sup>N</sup><sup>AorPas</sup>  
mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seind. having|been|subdued.

[749] καὶ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,  
und nun wohl und now would

[750] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφωε<sup>DuA</sup> πατὴρ εὐρὺ<sup>AdjN</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> ἐνοσίχθων  
wenn nicht sie|zwei the|two breit wide herrschend rulung

[751] ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμου ἐσάωσε καλύψας<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> ἡέρι πολλῇ<sup>AdjD</sup>  
aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem. much.

[752] ἐνθα<sup>Adv</sup> Ζεὺς Πυλίοισι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> κράτος ἐγγυάλιξε·  
dort there den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] τόφρα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπόμεσθα διὰ<sup>Prp</sup> σπιδέος πεδίοιο  
solange so|long denn for nun then durch through

[754] κτείνοντέ<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> τέ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> πάντα<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἐντεα<sup>Καλλά<sup>AdjA</sup></sup> λέγοντες.<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
tötend killing und sie them über up|and|down und schöne fair sammelnd, gathering,

[755] ὅφρο<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Βουπρασίου πολυπύρου<sup>AdjG</sup> βήσαμεν ἵππους  
bis until auf viel|kornigen of|much|wheat

[756] πέτρης τέ<sup>Pt</sup> Ωλενίης<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀλησίου ἐνθα<sup>Adv</sup> κολώνη  
und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where

[757] κέκληται· ὅθεν<sup>Adv</sup> αὐτις<sup>Adv</sup> ἀπέτραπε λαὸν Αἴθηνη.  
woher wieder back|again

[758] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄνδρα κτείνας<sup>N</sup> πύματον<sup>AdjA</sup> λίπον· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Αἰχαιοί  
dort there getötet|habend having|killed letzten last aber but

[759] ἀψ<sup>Adv</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὡκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους,  
wieder von back from schnelle swift

[760] πάντες<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> εύχετό<sup>ArtG</sup> ωντο θεών<sup>N</sup> Διὶ<sup>N</sup> Νέστορί τέ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν.  
alle all aber and und and

[761] ὥς<sup>Adv</sup> έσον, εἰ<sup>Kon</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> ξέον γε, μετέ<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Αἰχιλλεὺς  
so thus wenn einst ever ja, unter indeed, among aber but

[762] οἶος<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀρετῆς<sup>AdjA</sup> ἀπογήνησεται. ή<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> προ<sup>O</sup> οἶω  
allein alone der of|the wahrlich auch ihm indeed and him

[763] πολλὰ<sup>AdjA</sup> μετακλαύσεσθαι ἐπει<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> λαὸς δέληται.  
vieles many sobald wohl von when then from

[764] ωΐ<sup>O</sup> πέπον<sup>ή Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοι<sup>D Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> Μενοίτιος<sup>N</sup> ὡδέ<sup>Adv</sup> ἐπέτελλεν  
wahrlich indeed zwar at|least dir to|you ja so thus

[765] ἡματι<sup>T</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> εκ<sup>Prp</sup> φθίης<sup>N</sup> Ἀγαμέμνονι πέμπε,  
dem the als when dich you aus from

[766] νῷ<sup>DuD</sup> δέ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> εἰ<sup>N</sup> ὄντες<sup>N</sup> γὼ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Οὐδυσσεὺς  
uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher we|two and and within being I and godlike

[767] πάντα<sup>AdjA</sup> μάλι<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροις<sup>N</sup> ή<sup>N</sup> κούομεν<sup>ώς Kon</sup> ἐπέτελλε.  
alles all|things sehr in in wie as

[768] Πηλήος δέ<sup>Pt</sup> ικόμεσθα δόμους εὖ<sup>Adv</sup> ναιετάοντας<sup>A</sup> PräAkt  
aber but gut well bewohnt|seiende dwelling

[769] λαὸν ἀγέροντες<sup>N</sup> κατέ<sup>Prp</sup> Αἰχαίδα πουλυβότειραν.<sup>AdjA</sup>  
versammelnd gathering über throughout viel|vieh|nährende. much|nourishing.

[770] ἐνθ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Pt</sup> ιθ<sup>Adv</sup> ἦρωα Μενοίτιον εὔρομεν<sup>ἐνδον<sup>Adv</sup></sup>  
dort aber dann then drinnen within

[771] ἡδὲ<sup>Kon</sup> σέ, A<sup>Pr</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀχιλῆα· γέ<sup>Pron</sup> ρων δ'<sup>Pt</sup> ἵππολάτα<sup>AdjN</sup> Πηλεὺς  
und dich, bei aber  
and you, beside and  
aber Pferde|lenker  
and chariot|driving

[772] πίονα<sup>AdjA</sup> μηρία | καὶ βό<sup>D</sup> Διὸς τερπικε<sup>ραύνω</sup><sup>AdjD</sup>  
fette rich | liebenden joying|in|thunder

[773] αὐλῆς | ἐν<sup>Prp</sup> χόρ<sup>Taw.</sup> ἔχε | δὲ<sup>Pt</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> ἄλεισον  
in in aber goldenen golden

[774] σπένδων<sup>N</sup> PräAkt | αἴθοπα<sup>AdjA</sup> οἶνον ἐπ<sup>Prp</sup> αἴθομένοις<sup>D</sup> PräM/P | ἵε<sup>poīσι.</sup> AdjD  
schenkend libation funkeln|red auf upon brennenden burning Opfern.  
pouring|libation fiery|red upon burning holy|things.

[775] σφῶτε<sup>DuD</sup> Pr<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βο<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔπει τον κρέα, νῶι<sup>DuD</sup> Pr<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
euch|zweien zwar um uns|beiden aber danach  
to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στῆμεν ἐν<sup>Prp</sup> προθύροισι. ταφὼν<sup>N</sup> AorAkt δ'<sup>Pt</sup> ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,  
in in erschrocken|seiend aber stunned but

[777] ἐς<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄγε | χειρὸς ἐλάνυ, AorSAkt κατὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐδριά<sup>A</sup> ασθαι ἄνωγε,  
hinein aber into then genommen|habend, hinab aber and  
into then having|taken, down and

[778] ξείνια<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρέθηκεν, ἣ<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> ξείνοις θέμις ἐστίν.  
und gut well welche und which and

[779] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> τάρ<sup>Prp</sup> πημεν ἐδητύος ἡδὲ<sup>Kon</sup> ποτῆτος,  
aber but sobald when und and

[780] ἥρον<sup>εγώ</sup> N<sup>Pr</sup> μύθοιο κελεύων<sup>N</sup> PräAkt ūμμ<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἄμμ<sup>Prp</sup> ἔπεσθαι.  
ich ordering befehlend euch you zugleich together

[781] σφῶ<sup>DuN</sup> Pr<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἡθέλετον, τῶ<sup>DuN</sup> Pr<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἐπέτελον.  
ihrl|beide aber sehr very die|beiden aber but beide both vieles much

[782] Πηλεὺς μὲν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>D</sup> παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆι  
indeed to|his

[783] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀριστεύειν καὶ<sup>Kon</sup> ὑπεροχον<sup>AdjA</sup> ἔμμεναι ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
immer always und überlegen preeminent der|anderen- of|others

[784] σοὶ<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐθ<sup>Adv</sup> ὥδ<sup>Adv</sup> ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος οἰός.  
dir aber wiederum again so thus

[785] τέκνον ἐμὸν<sup>AdjN</sup> γνενεῖ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρτερός<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν Άχιλλεύς,  
mein my zwar indeed überlegen superior

[786] πρεσβύτερος<sup>AdjNKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσσι· βίη δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνων<sup>AdjNKmp</sup>  
älter older aber but du you aber der but he ja indeed viel much besser. better.

[787] ἀλλά<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φάσθαι πυκῆνον<sup>AdjA</sup> ἔπος<sup>N</sup> ἥδι<sup>Kon</sup> ὑπόθεσθαι  
sondern but gut well ihm to|him dichtetes shrewd und and

[788] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σημαίνειν· δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πείσεται εἰς<sup>Prp</sup> ἀγαθόν<sup>AdjA</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
und ihm to|him der he aber in to das|Gute good zwar. indeed.

[789] ὡς<sup>Adv</sup> ἐπέτελλ' δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέρων, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λήθεαι· ἀλλά<sup>Kon</sup> ξτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
so thus der he du you aber but sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εζητοῖς Άχιλῆι δαίμονι<sup>AdjD</sup> αὐτό<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πιθηται.  
dieses these|things Kampf|verständigen wenn war|minded if wohl ever

[791] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἴδε<sup>'</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι θυμὸν ὁρίναις  
wer aber ob wohl ihm to|him mit

[792] παρειπών<sup>N</sup> AorAkt ἀγαθή<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παραίφασίς<sup>N</sup> ἔστιν ἐταίρου.  
zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but

[793] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρεσὶν ἦσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοπροπίην ἀλείνει  
wenn aber irgendeinen if but someone in|denen in|which

[794] καὶ<sup>Kon</sup> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πὰρ<sup>Prp</sup> Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ,  
und irgend|etwas ihm von|Seiten erhabene august

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> προέτω, ἄμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀλλος<sup>AdjN</sup> λαὸς ἐπέσθω  
sondern dich you doch zugleich aber anderer other

[796] Μυρμιδόνων, αὐτό<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φόως Δαναοῖσι γένηται.  
wenn if wohl etwas something

[797] καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τεύχεα καλὰ<sup>AdjA</sup> δότω πόλει μον δὲ<sup>Pt</sup> φέρεσθαι,  
und and dir to|you schöne fine aber and

[798] αὐτό<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>'</sup> σκοντες<sup>N</sup> πρᾶξιν ται πολέμοιο  
wenn wohl dich you dem to|him gleichend likening

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' <sup>Pt</sup> ἀρήτοις <sup>AdjN</sup> υἱες οἱ χαιῶν  
aber kriegerische  
and warlike

[800] τειρόμενοι· <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ὄλιγης <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τούτης <sup>Pt</sup> ἀνάπνευσίς πολέμου.  
ermattet|seidend·  
being|worn·  
klein small  
aber auch  
but and

[801] ὥειας <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> κακοῦ <sup>Pt</sup> τες <sup>AdjN</sup> κεκμητότας <sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> ἄνδρας ἀρτῆς  
leicht aber doch kraft|volle  
easily then would vigorous  
ermüdeten  
worn|out

[802] ὡσαὶ θεοὶ προτεί <sup>Prp</sup> ἄστυ νεῶν ἄπο <sup>Prp</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κλισιάων.  
nach toward  
weg away|from  
und and

[803] ὡς <sup>Adv</sup> φάτο, τῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> θυμὸν ἐνί <sup>Prp</sup> στήθεσσιν ὅρινε,  
so thus  
to|him  
ihm aber then  
ja in  
in in

[804] βῆδέ <sup>Pt</sup> θέειν παρὰ <sup>Prp</sup> νῆας ἐπί <sup>Prp</sup> Αἰακίδην Ἀχιλῆα.  
aber and  
an beside  
zu toward

[805] ἀλλά <sup>Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> νῆας Όνυσσῆιος θεῖος <sup>AdjG</sup>  
aber but  
als when  
ja indeed  
an|den|entlang along  
göttlichen  
godlike

[806] ἵξε θέων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Πάτροκλος, ὅνας <sup>Kon</sup> σφι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀγορή τε <sup>Pt</sup> θέμις τε <sup>Pt</sup>  
laufend running  
wo where  
ihnen for|them  
und and  
und and

[807] ἦην, τῇ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δὴ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σφι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> θεῶν ἐτεύχατο βωμοί,  
dort ja und ihnen to|them  
at|which indeed and to|them

[808] ἔνθάς <sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Εὔρύπου λος βεβλημένος <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἀντεβόλησε  
dort ihm  
there to|him  
verwundet|seidend  
having|been|struck

[809] διογενῆς <sup>AdjN</sup> Εὖ αιμονίδης κατὰ <sup>Prp</sup> μηρὸν ὁϊστῷ  
Zeus|geborener  
Zeus|born  
gegen down|upon

[810] σκάζων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> πολέμου· κατὰ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> νότιος <sup>AdjN</sup> ύεεν ίδρως  
hinkend limping  
aus out|of  
hinab down  
aber but  
feucht moist

[811] ὕμων καὶ <sup>Kon</sup> κεφαλῆς, ἀπὸ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἔλκεος ἀργαλέοιο <sup>AdjG</sup>  
und and  
von from  
aber but  
schmerzlichen  
grievous

[812] αἴμα μέλαν <sup>AdjN</sup> κελάρυζε· νόοις γε <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔμπεδος <sup>AdjN</sup> ήεν.  
schwarz black  
indeed  
zwar but  
standhaft firm

- [813] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οὐδῶν<sup>N</sup> AorSAkt ὡκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός,  
ihn aber gesehen|habend but having|seen tapferer valiant
- [814] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὀλοφυρόμε νος<sup>N</sup> Präm/P ἔπειτα πτερόεντα<sup>AdjA</sup> προσηύδα·  
und ja wehklagend then lamenting geflügelte winged
- [815] ἄϊ δειλοι<sup>AdjN</sup> Δαναῶν ἡγήτορες ἡδε<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>N</sup> PrämAkt  
ach elend ah wretched und and Herrschende ruling
- [816] ὡς<sup>Adv</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> εἰμέλλετε τῆλε<sup>Adv</sup> φίλων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρίδος αἴης  
so thus ja then fern far der|Freunde of|friends und and
- [817] ἄσειν ἐν<sup>Prp</sup> Τροίη ταχέας<sup>AdjA</sup> κύνας ἀργέτι<sup>AdjD</sup> δημῶ.  
in in schnelle swift hell|glänzendem to|Argive
- [818] ἀλλα<sup>Kon</sup> ἄγε μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπὲ διοτρεφὲς<sup>AdjV</sup> Εὔρυπυλ' ἥρως,  
aber but mir to|me dies this Zeus|genährter Zeus|nurtured
- [819] ἢ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> που<sup>Adv</sup> σχῆσουσι πελάριον<sup>AdjA</sup> Ἐκτορ' Ἀχαιοί,  
oder ja noch wohl perhaps riesigen huge
- [820] ή<sup>Pt</sup> ή<sup>Adv</sup> δημ<sup>Adv</sup> φθίσονται ὑπε<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δουρὶ δαμέντες<sup>N</sup> AorPas  
oder schon unter|von already under ihm by|him bezwungen|worden|seiend having|been|subdued
- [821] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Εύρυπυλος βεβλημένος<sup>N</sup> PerM/P ἀντίον<sup>Adv</sup> ηδα·  
ihn aber wieder but verwundet|seiend having|been|struck entgegen in|reply
- [822] οὐκέτι<sup>Adv</sup> διογενές<sup>AdjV</sup> Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν  
nicht|mehr Zeus|geborener no|longer Zeus|born
- [823] ἔσσεται, ἀλλα<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηστὶ μελαίνῃ σιν<sup>AdjD</sup> πεσέονται.  
sondern but in in schwarzen black
- [824] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάντες, <sup>AdjN</sup> ὡσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάρος<sup>Adv</sup> ἦσαν ἄριστοι, <sup>AdjN</sup>  
die zwar denn ja alle, all, wie|viele as|many|as früher die|Besten, best,
- [825] ἐν<sup>Prp</sup> νησιν κέαται βεβλημένοι<sup>N</sup> PerM/P ούταμε νοι<sup>N</sup> PerM/P τε<sup>Pt</sup>  
in in verwundet|seiend having|been|struck verwundet|worden|seiend having|been|wounded und and
- [826] χερσὶν ὑπο<sup>Prp</sup> Τρώων τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σθένος ὅρνυται αἰέν. <sup>Adv</sup>  
unter|von unter deren of|them aber but immer. always.

- [827] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σά|ωσον ἄ|γων<sup>N</sup> PräAkt  
aber mich indeed zwar du führend leading  
but me you black, Adja
- [828] μηροῦ δ'<sup>Pt</sup> ἔκταμ' ὁ|ιστόν, ἀπ'<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αἴμα κε|λαινὸν<sup>AdjA</sup>  
aber but from ihm from|it aber schwarz black
- [829] νίζ' ὕδα|τι λια|ρῷ, AdjD ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα |πάσσε|  
lau|warmem, darauf aber milde gentle |pásse|
- [830] ἑσθλά, AdjA τά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προτὶ<sup>Prp</sup> φασιν Ά|χιλλῆ|ος δεδι|δάχθαι,  
gute, good, die which dich in|Bezug|auf toward
- [831] δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Χεί|ρων ἐδί|δαξε δι|καιότα|τος<sup>AdjNSup</sup> Κεν|ταύρων.  
den whom gerechtermost|just
- [832] ἵη|τροὶ μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ποδα|λείριος ἥδε<sup>Kon</sup> Μα|χάων|  
zwar indeed denn for und and
- [833] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|ν<sup>Pt</sup> κλισί|ησιν ὁ|ίομαι ἔ|λκος ε|χοντα<sup>A</sup> PräAkt  
den the|one zwar in in tragend having
- [834] χρητί|ζοντα<sup>A</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ|μύμονος<sup>AdjG</sup> ίη|τηρος|  
bedürfend needing und selbst tadellosen of|blameless
- [835] κεῖσθαι· δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πεδί|ῳ Τρώ|ων μένει ὁξὺν<sup>AdjA</sup> ά|ρηα.  
der he aber auf in scharfen sharp
- [836] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐ|τε<sup>Adv</sup> προσέ|ειπε Με|νοιτίου ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υίός·  
ihn him aber wiederum again tapferer valiant
- [837] πῶς<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> ε|οι τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εργα τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁέξομεν Εύρυπολ'| ήρωας|  
wie how denn then dieses these was what
- [838] ἔρχομαι |օφο<sup>Kon</sup> Άχιλῆ| δα|ίφρονι<sup>AdjD</sup> μῆθον ε|νίσπιω|  
damit so|that kampf|verständigen battle|minded
- [839] δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Νέ|στωρ ἐπέ|τελλε Γε|ρήνιος<sup>AdjN</sup> οὔρος Ά|χαιῶν·  
das which Gerenische Gerenian
- [840] ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ως<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> σεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> με|θήσω τειρομέ|νοιο. <sup>G</sup> PräM/P  
doch nicht|einmal nor so thus doch deiner of|you gequälten. being|worn|down.

[841] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> στέρονοι λαβῶν<sup>N</sup> AorSAkt ἀγε ποιμένα λαῶν  
so, and unter ergriffen|habend having|taken

[842] ἐξ <sup>Prp</sup> κλισίην· θεράπων δὲ<sup>Pt</sup> ἵδων<sup>N</sup> AorSAkt ὑπέχευε βοείας.<sup>AdjA</sup>  
in into aber gesehen|habend but having|seen rinderne. ox|hides.

[843] ἔνθατ<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔκτανόσας<sup>N</sup> AorSAkt ἐκ<sup>Prp</sup> μηροῦ τάμνε μαχαίρη<sup>AdjA</sup>  
dort there ihn ausgestreckt|habend having|stretched|out aus out|of

[844] ὁξὺ<sup>AdjA</sup> βέλος περιπευκές, <sup>AdjA</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἷμα κελαινὸν<sup>AdjA</sup>  
scharfes sharp eng|anliegendes, close|set, von from ihm from|it aber but schwarzes black

[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, <sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ρίζαν βάλε πικρὴν<sup>AdjA</sup>  
lau|warmem, darauf aber bittere bitter

[846] χερσὶ διατρίψας<sup>N</sup> AorSAkt ὄδυνήφατον, <sup>AdjA</sup> ἦν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
zerrieben|habend having|rubbed Schmerz|lindernde, pain|soothing, which to|him alle all

[847] ἔσχ' ὄδύνας· τὸν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δέ<sup>Pt</sup> αἷμα.  
das zwar the indeed aber but